
SINO-PLATONIC PAPERS

Number 56

November, 1994

Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dagur

by
Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)

Victor H. Mair, Editor
Sino-Platonic Papers
Department of East Asian Languages and Civilizations
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104-6305 USA
vmair@sas.upenn.edu
www.sino-platonic.org

SINO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (*fangyan*) may be considered for publication.

Although the chief focus of *Sino-Platonic Papers* is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is **not** the place for safe, sober, and stodgy presentations. *Sino-Platonic Papers* prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the *Journal of Asian Studies*. Sinographs (*hanzi*, also called tetragraphs [*fangkuaizi*]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. *Sino-Platonic Papers* emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast. Contributors who prepare acceptable camera-ready copy will be provided with 25 free copies of the printed work. All others will receive 5 copies.

Sino-Platonic Papers is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/> or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of *SPP* are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* will be published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web.

Sino-Platonic Papers, 56 (November, 1994)

Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dagur

Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)
University of Toronto

I. Introduction

The following materials have been translated and edited by the author based on the three books: *Dayur kele ba mongyol kele* [Dagur and Mongolian languages], *Dayur kelen-ü üge kelelge-yin materiyal* [Language Materials for Dagur] and *Dayur kelen-ü üges* [Vocabularies of Dagur language] all written by Engkebatu, Native Dagur, Institute for Mongolian Language Studies, The University of Inner Mongolia, Huhhot, Inner Mongolia, People's Republic of China. The materials are in four parts: Introduction, Grammar, Sentence, and Selected Bibliographies.

The Dagur are a minority people living in the Inner Mongolia Autonomous Region *Heilongjiang* and *Xinjiang* provinces in People's Republic of China. Their total population is 94,014. In *Morin dabaya* Autonomous Banner, *Kölon boir* League¹ of Inner Mongolia live 58,611. In *Tsitsikhar*, *Heilongjiang* live 30,192 and 4369 in *Tacheng* County, *Xinjiang*.²

The Dagur language belongs to the Mongolic branch of Altaic languages. Dagur is usually divided into *Butkha*, *Tsitsikar*, *Hailar*, and *Xinjiang*, four dialects.³ Three books mentioned above were written mostly based on the *Butkha* dialect, which is the most widespread of the four dialects, spoken in *Morin dabaya* Autonomous Banner and some areas in *Heilongjiang*.⁴

Since there is a close historical and linguistic relationship between the Dagur and the Mongols, there has been a dispute about whether Dagur is a dialect of Mongolian or an independent language within the Mongolian languages. In the recent studies, Dagur has been mostly regarded as one of the Mongolian languages.⁵ Dagur has many similarities in phonetics, grammatical structure, and vocabulary with the other languages of the Mongolian languages, especially, with Mongolian itself.

Most of the vowels in Dagur have similar corresponding vowels in either classical or modern Mongolian. For example:

Vowel	Dagur	Classical Mongolian	Translation
[a]	alt	alta	'gold'
[o]	ore:	oroi	'evening'

¹League and Bannar are administrative counties in Inner Mongolia.

²Engkebatu (1988), p. 11.

³Engkebatu (1988), p. 23. Dividing up the dialects of Dagur is different in the literature. For example, Poppe (1965, p. 9) lists three: *Hailar*, *Butkha*, *Tsitsikar*. Zhong (1982, p. 1) lists two: *Butkha* and *Tsitsikar*. Sun (1988, p. 560) lists three: *Butkha* (including *Hailar*), *Tsitsikar*, and *Xinjiang*.

⁴Engkebatu (1988), p. 23.

⁵Sun Zu (1988, p. 559) also mentions that since Dagur has many similarities not only with the Mongolian languages but also with the Manchu-Tungusic languages, Dagur is classified as either a dialect of Mongolian or one of the Manchu-Tungusic languages.

[ə]	ər	er-e	‘man’
[i]	imaɣ	imay-a	‘goat’
[ai]	ail	ayil	‘village’
[oi]	noir	noyir	‘sleep’
[au]	gaulʲ	ɣauli	‘copper’

Vowel	Dagur	Modern Mongolian	
[aɪ]	aɪdəl	aɪdəl	‘life’
[əɪ]	xəɪ	xəɪ	‘field’
[iɪ]	biɪ	biɪ	‘I’
[uɪ]	durɪ-	durɪ-	‘to be full’

Morphologically, Dagur and Mongolian also share many similarities. For instance, plural, case, tense, verbal, and converbal suffixes found in Dagur are all similar to those corresponding suffixes in Mongolian with respect to their forms and meanings. As shown in the following lists, plural and case suffixes in Dagur and Mongolian are mostly identical:

	Dagur	Classical Mongolian	Modern Mongolian
Plural	-sul	-čul-čül	-tʃud/-tʃüɪl
	-nur	-nar-ner	-nar/-ner
	-tʃeɪn	-čud/-čüɪd	-tʃud/-tʃüɪd
	-ɪ		
Case	GEN. -iɪ/-ui/-ji	-yin/-un/-u	-im/eɪ
	DAT. -d	-dur/tur	-d/-t
	ACC. -iɪ/-iɪju	-i/yi	-iɪ/-iɪg
	INS. aɪɪ/-oɪɪ/-əɪɪ eɪɪ/-jaɪɪ/-jəɪɪ	-bar/-iyar	-aɪɪ/-əɪɪ/-oɪɪ/ öɪɪ
	ABL. -aɪs/-aɪs(s)	-ača/-če	-aɪs/əɪs/-oɪs/-öɪs
	COM. -tɪɪ/(teɪ)	-tai/tei	-təɪ/-təɪ/-təɪ

According to comparative studies on the Dagur and Mongolian languages, more than 45% of the Dagur vocabulary either has a similar origin or is exactly the same as Mongolian words.⁶ For example (Engkebatu 1988, p. 487-88):

⁶Engkebatu (1988: 486) collected 7463 words and among them 2502 words have the same origin as Mongolian words. Also see Sun Zu 1988, p. 560.

Dagur	Classical Mongolian	Modern Mongolian	Translation
gar ^j	γar-a	γar	‘hand’
kul ^j	kül	kül	‘food’
aurk ^j	ayusgi	u:sg	‘lungs’
am	ama	am	‘mouth’
ay	aqa	ax	‘elder brother’
əy	eke	ex	‘mother’
nək	nige	nig	‘one’
xaur	qabur	xauər	‘spring’
udur	edur	udər	‘day’
xar	qara	qar	‘black’
xulaɾn	ulagan	ulaɾn	‘red’
aul	ayula	u:l	‘mountain’
əmə:l	emegel	əmə:l	‘saddle’

Abbreviations

abl.	Ablative Case	acc.	Accusative Case	afp.	Affirmative Particle
aux.	Auxiliary verb	cau.	Causative	con.	Conditional
cont.	Contemporal	com.	Comitative Case	comp.	Completive
dat.	Dative-locative Case	ntp.	Deductive Particle	ins.	Instrumental Case
impf.	Imperative Form	impf.	Imperfective Converb	itp.	Interrogative Particle
gen.	Genitive Case	npt.	Non-past Tense Form	neg.	Negative
pef.	Perfective	per.	Personal Suffix	pl.	Plural Suffix
pst.	Past Tense Form	ptl.	Particle	pas.	Passive
rec.	Reciprocal	ref.	Reflexive-possessive	ter.	Terminal

II. Grammar

1. Vowels

Dagur has seven simple vowels and seven corresponding long vowels and seven diphthongs.

simple vowel			Long vowel			Diphthong		
[a]	artʃ	'take'	[aː]	aːrtʃ	'yogurt'	[ai]	ail	'village'
[o]	tos	'oil'	[oː]	toːs	'dust'	[oi]	noir	'sleep'
[ə]	əməl	'front'	[əː]	əːməl	'saddle'	[əi]	xəis	'wind'
[e]	dʒeɪʃ	'heap'	[eː]	dʒeːɪʃ	'second'	[ui]	buil	'alveolar'
[i]	xiɪʃ	'shy'	[iː]	xiːɪʃ	'do'	[au]	aul	'mountain'
[u]	xul	'remnant'	[uː]	xuːl	'blow'	[əu]	əud	'door'

The Description of Simple Vowels

[a]	Low back unrounded vowel.	[e]	Mid-high front unrounded vowel.
[o]	Low-mid back rounded vowel.	[i]	High front unrounded vowel.
[ə]	Mid central vowel.	[u]	High back rounded vowel.

2. Consonants

2.1 Consonant Contrasts in Dagur

[b]	bal-	'berry'	[p]	pal	'shoot'
	bar-	'finish'			
[t]	tar	'flash'	[d]	dar-	'press'
[g]	gər	'house'	[k]	kər	'reindeer skin'
	gar-	'get out'			
[tʃ]	tʃar	'must'	[dʒ]	dʒar	'sixty'
[s]	sar	'month'	[ʃ]	ʃar	'yellow'
[x]	xar	'black'	[w]	war-	'enter'
[j]	jar	'scar'	[m]	mar-	'pick up'
[n]	nar	'sun'	[l]	lar	'fail'
[r]	aur	'air'	[ŋ]	niŋgəm	'thin'

2.2 The description of Consonants

[b]	Bilabial unaspirated plosive	[p]	Bilabial aspirated plosive
[d]	Alveolar unaspirated plosive	[t]	Alveolar aspirated plosive
[g]	Velar unaspirated plosive	[k]	Velar aspirated plosive
[dʒ]	Palato-alveolar unaspirated affricative	[tʃ]	Palato-alveolar aspirated affricative
[f]	Labiodental voiceless fricative	[s]	Alveolar voiceless fricative

[ʃ]	Palato-alveolar voiceless fricative	[x]	Velar voiceless fricative
[w]	Bilabial voiced fricative	[j]	Palatal voiced fricative approximant
[m]	Bilabial Nasal	[n]	Alveolar Nasal
[ŋ]	Velar nasal	[l]	Alveolar lateral approximant
[r]	Alveolar Trill		

2.3 Palatalized Consonants

The consonants b, m, d, t, n, l, r, g, k, x all have the corresponding palatalized consonants and these palatalized contrast and nonpalatalized consonants contrast with each other in Dagur. For example (Engkebatu 1988, p. 131):

palatalized		nonpalatalized	
tab ^j	‘fifty’	tab	‘pass through’
am ^j	‘life’	am	‘mouth’
m ^j ʌŋgə	‘thousand’	mʌŋgə	‘capable’
bod ^j	‘prairie’	bod-	‘think’
d ^j ald	‘late’	dald	‘thimble’
t ^j ak	‘tired’	tak	‘horseshoe’
tal ^j	‘herd’	tal	‘grassland’
al ^j	‘which’	al	‘kill’
gə ^r ^j	‘house’	gər	‘torch’
gar ^j	‘hand’	gar-	‘go out’
k ^j ʌɪl	‘string bag’	kʌɪl	‘reason’
k ^j ʊr	‘honey’	kor	‘poison’
g ^j ʌɪl	‘separate’	gʌɪl-	‘clear sky’
x ^j at	‘break’	xat	‘tie, bind’

2.4 Labialized Consonants

Some consonants also have the corresponding labialized consonants and the labialized and nonlabialized consonants contrast with each other in Dagur. For example (Engkebatu 1988, pp. 136-37).

Labialized		Non-labialized	
m ^w əɾ	‘shaft of a cart’	məɾ	‘eat’
d ^w ar	‘desire’	dar-	‘press’
t ^w ʌɪl	‘account’	tʌɪl	‘love’
s ^w ar	‘flea’	sar	‘moon’
k ^w ar	‘yard’	kar	‘side of window’

x ^w al	‘bed’	xal	‘surname’
ɕg ^w ar	‘mix’	ɕgar	‘musk’
tʃ ^w a:k	‘green grass’	tʃa:k	‘the back of knee’

3. Plural suffix

Suffix	Example	Translation
-sul	aka:sul	‘elder brothers’
-nur	dəu-nur	‘younger brothers’
-tʃem	dəy ^ɪ də:tʃem	‘people living at the upper reaches of a river’
	d ^w ariyda:tʃem	‘people living at the lower reaches of a river’
-r	kəku-r	‘children’
	utʃi:ə-r	‘teenagers’

4. Case Suffix

Case	Suffix	Example	Translation
Nominative	-0	mo:d	‘tree’
Genitive	-i:/-ui/-ji	mo:d-i:	‘of tree’
Dative -d		mo:d-d	‘to tree’
Accusative	-i:/-ui/-ji	mo:d-i:ju	‘tree’
	-i:ju/-uiju/-ju		
Instrumental	-aɪ/-oɪ/-əɪ	mo:d-oɪ	‘with tree’
	-eɪ		
	-jaɪ/-jəɪ		
Ablative	-aɪ(s)/-oɪ(s)/əɪ(s)	mo:d-oɪ(s)	‘from tree’
	-eɪ(s)		
	-jaɪ(s)/-jəɪ(s)		
Comitative	-ti:/-te:	mo:d-ti:	‘with tree’
Terminative	-tʃaɪ/-tʃəɪ	aul-tʃaɪ	‘as mountain’
Definite locative	-ka:ləl/-kəkəl	aul-kəkəl	‘at mountain’
	-kəkiz/-kəkiz		
Indefinite locative	-aɪtən/-oɪtən/-əɪtən	aul-aɪtən	‘at mountain’
Originative	-aɪtaɪ(s)/-oɪtaɪ(s)/-əɪtaɪ(s)	aul-aɪtaɪ(s)	‘from mountain’
	-eɪtaɪ(s)/-eɪtaɪ(s)		
	-jaɪtaɪ(s)/-jəɪtaɪ(s)		

5. Reflexive-Possessive Suffix

5.1 Possessive Suffix

	Suffix	Example	Translation
1st person			
Singular	-min ^j	mori-min ^j	'my horse'
Plural	-ma:n ^j /-na:n ^j	mori-ma:n ^j	'our horse'
2nd person			
Singular	-fin ^j	mori-fin ^j	'your horse'
Plural	-ta:n ^j /-tan ^j	mori-tan ^j	'your horse'
3rd person	-in ^j /-jin ^j	-mori-in ^j	'his (their) horse'

5.2 Reflexive Suffix

Suffix	Example	Translation
-a:/-o:/-ə:	far-a:	'one's own face'
-e:	gar ^j -e:	'one's own hand'
-ja:/-jə:	ado:-ja:	'one's own livestock'

6. Tense and Aspect Suffix

	Suffix	Example	Translation
Non-past	-bəi/-wəi	jau-wəi	'go'
	-n		
past	-sən	jau-sən	'went'
Present progressive	-ɕa:bəi/-tʃa:bəi	jau-ɕa:bəi	'is going'
	-ɕa:n/-tʃa:n		
Past progressive	-ɕa:sən	jau-ɕa:sən	'was going'
	-ɕa:la:/-ɕa:li:		

7. Personal Suffix

	Suffix	Example	Translation
Non-past			
1st person			
Singular	-wəi/-w	jau-w	'I go'
	-bəibi/-bbi		
	-wəibi/-wbi		
Plural	-wa:	jau-wa:	'We go' (Exclusive)
	-bəiba:/-bba:	jau-b-da:	'We go' (Inclusive)
	-wəiba:/-wba:		
	-bda:		

2nd person				
Singular	-bəifi/-bfɪ/-bf	jau-bəi-fi	'You go'	
	-wəif/-wfi			
Plural	-bəitaɪ/-btaɪ	jau-bəi-taɪ	'You go'	
3rd person	-bəisul/-bsul	jau-bəi-sul	'They(he) go'	
	-wəisul/-wsul			

Past

1st person				
Singular	-sənbi/-sənmi	jau-sən-bi	'I went'	
Plural	-sənbaɪ/-sənmaɪ	jau-sən-baɪ	'We went'(Exclusive)	
	-səndaɪ/-sənnɑɪ	jau-sən-daɪ	'We went'(Inclusive)	
2nd person				
Singular	-sənfi/-sənɸ	jau-sən-ɸ	'You went'	
Plural	-səntaɪ	jau-sən-taɪ	'You went'	
3rd person	-sənsul/-bsul	jau-sən-sul	'They went'	

Present progressive

1st person				
Singular	-ɕaɪwəi/ɕaɪw	udɕ-ɕaɪwəi	'I am seeing'	
	-ɕaɪbbi			
	-ɕaɪwəibi/-ɕaɪwbi			
Plural	-ɕaɪwaɪ	udɕ-ɕaɪ-waɪ	'We are seeing'(Exclusive)	
	-ɕaɪbbaɪ			
	-ɕaɪwbaɪ			
	-ɕaɪbdaɪ	udɕ-ɕaɪ-b-daɪ	'We are seeing'(Inclusive)	
2nd person				
Singular	-ɕaɪbəifi/ɕaɪbfi	udɕ-ɕaɪ-b-fi	'You are seeing'	
	-ɕaɪwfi			
Plural	-ɕaɪbəitaɪ/-ɕaɪbtaɪ	udɕ-ɕaɪ-b-taɪ	'You are seeing'	
	-ɕaɪwtaɪ			
3rd person	-ɕaɪbəisul/-ɕaɪbsul	udɕ-ɕaɪ-b-sul	'They are seeing'	

Past progressive

1st person				
Singular	-ɕaɪsənbi/	udɕ-ɕaɪsən-bi	'I am seeing'	
	-ɕaɪsənmi			
Plural	-ɕaɪsənbaɪ/	udɕ-ɕaɪsən-baɪ	'We are	
	-ɕaɪsənmaɪ		seeing'(Exclusive)	

	-dʒarsəndɑː/ -dʒarsənnɑː	udʒ-dʒarsən-dɑː ‘We are seeing’ (Inclusive)
2nd person		
Singular	-dʒarsənʃi	udʒ-dʒarsən-ʃi ‘You are seeing’
Plural	-dʒarsəntɑː	udʒ-dʒarsən-tɑː ‘You are seeing’
3rd person	-dʒarsənsul/	udʒ-dʒarsən-sul ‘They are seeing’

8. Verbal Noun Suffix

	Suffix	Example
Imperfective	-yʊ	wəild-yʊ
Present progressive	-dʒɑːyʊ	wəild-dʒɑːyʊ
Perfective	-sən/-tən/-lən/-nən	wəild-sən
Past progressive	-dʒarsən	wəild-dʒarsən
Agentive	-ɑːtʃ/-oːtʃ/-əːtʃ -eːtʃ -yɑːtʃ/-yəːtʃ	wəild-əːtʃ
Probable	-mɑːjɑːr	wəild-mɑːjɑːr

9. Converb Suffix

Imperfective	-dʒ	wəild-dʒ
Perfective	-dʒiː	wəild-dʒiː
Completive	-ɑːr/oːr/-əːr/-eːr -yɑːr/-yəːr	wəild-əːr
Modal	-n	wəild-n
Objective	-yɑːneːr/-yəːneːr -yʊəːr	wəild-yəːneːr
Conditional	-ɑːs/-oːs/-əːs/-eːs -yɑːs/-yəːs	wəild-əːs
Concessive	-tyɑːitʃ(iy)/-jeːʃ	wəild-tyɑːitʃ
Contemporal	-m, -mkiː, -miː, -mkiː, -mdəːr, -mdəl	wəild-m
Terminal	-təl -tlɑːneːr/-tləːneːr	wəild-təl
Prospective	-mɑːkən/-məkən -mɑːr/-məːr	wəild-mək(ən)
Immediate	-ɑːdʒɑːr/-oːdʒɑːr/ -əːdʒəːr/-eːdʒɑːr	wəild-əːdʒəːr

Abtemporal

γaɪdʒaɪ/-γəɪdʒəɪ
-rsəɪ/-rsəɪ

wəɪld-rsəɪ

10. Imperative Suffix

	Suffix	Example	Translation
Voluntative	-jaɪ	jau-jaɪ	'I go'
	-γaɪn/-γəɪn	jau-γaɪnmin ^ɪ	'I will go'
Imperative	-tu	jau-tu	'You go!'
Concessive	-tɣai	jau-tɣai	'Let them go'
Dubitative	-γui	jau-γui	'He may forgot'

11. Voice Form

	Suffix	Example	Translation
Active	-0	udʒ	'see'
Causative	-lɣaɪ/-lɣəɪ	udʒ-lɣaɪ	'cause to see'
	-γaɪ/-γəɪ		
	-aɪ/-əɪ/-oɪ/-eɪ		
Passive	-rd	udʒ-rd	'be seen'
Reciprocal	-lɣ	udʒ-lɣ	'see each other'

III. Sentences

The sentences listed below are all from Engkebatu (1985: 3-46). Originally, They are Dagur sentences with Mongolian interlinear transcription and Chinese translation. Here the examples begin in a romanization of Dagur, then they are in both interlinear transcription and translation into English. When translating an individual word, I also consulted Sun (1990).

1. ənə jə: ?
this what
What is this
2. ənə minⁱ bitəy ?
this my book
This is my book.
3. tər nək dəbtləm bitəy, finirγ jə: ?
that one book book yours ITP
Is that your book ?
4. bifin, minirγ bifin, finirγ
NEG mine NEG yours
No, it is not mine, it's yours.
5. ənə nək dəbtləm bitəy jə: ?
this one book book ITP
Is this a book ?
6. bifin bifin, tər bitəy xir-γu dəbtləm. tər minⁱ bitəy xir-γu dəbtlə:n-minⁱ
NEG NEG that book do-IMPF book that my book do-IMPF book-PER
No, that is not a book. That is my notebook.
7. fi: anin-fi ?
you who-PER
Who are you ?
8. bir febⁱ, bir Tujar-bi
I student I Tuyaa-PER
I am a student and my name is Tuyaa.
9. tər ujin xu: bas febⁱ jə: ?
that female person also student ITP
Is that woman also a student ?
10. bifin, tər bifin, tər səb.
NEG she NEG she teacher
No, she is not. She is a teacher.
11. tər xu: səb bifin, dγuyⁱ-bəi jə: ?
that person teacher not right-NPT ITP
He is not a teacher, right ?

12. ɕyʷj-bəi, tər səb bɪfɪn tər əmɣun bas səb bɪfɪn
right-NPT he teacher NEG that woman also teacher NEG
You are right, he is not a teacher and neither is she.
13. tər olur jamər xu: ?
that people what person
What do they do?
14. bi: ul mədə-n, tər səb jum wɔ: ? fəbʲ jum wɔ: ?
I NEG know-NPT they teacher AFP ITP student AFP ITP
I don't know whether they are teachers or a students.
15. ənə gub fɪnʲ ɕʒak-fɪnʲ jə: ?
this all your belongings-PER ITP
Are these your belongings?
16. ənə ɕʒak-sul-d minɪɣ bas bəi, aka:ɣ-jɪɣ-minʲ bas bəi
this thing-PL-DAT mine also AUX elder brother-GEN-PER also AUX
Some of these things are mine and some of them are my elder brother's.
17. ənə goʃɔ:r minɪɣ tʃ bɪfɪn, aka:ɣ-jɪɣ-minʲ tʃ bɪfɪn, xən-jɪɣ-i: ul mədə-n
this boot mine too NEG brother-GEN-PER too NEG who-GEN-ACC NEG know-NPT
This pair of boots is not mine and it is not my elder brother's either. I don't know whose it is.
18. fɪ: ɲakən usuɣʷ fadə-b-fɪ jə: ?
you Chinese language be able-NPT-PER ITP
Can you speak Chinese ?
19. fad-bəi, utʃək fad-bəi
be able little be able-NPT
Yes, I speak little bit
20. fɪnʲ xu:ɣ-fɪnʲ ɲakən usuɣʷ fad-bəi jə: ?
your wife-PER Chinese language be able-NPT ITP
Can your wife speak Chinese ?
21. ul fadə-n, in wəɣrə-l usuɣʷ fad-bəi
NEG be able-NPT she own-PTL language be able-NPT
No, she cannot, she can only speak our language.
22. fɪnʲ atʃa:ɣ-fɪnʲ xa:nə bəi ?
your father-PER where AUX
Where is your father ?
23. minʲ atʃa:ɣ-minʲ gərʲ-də: bəi, minʲ əwə:ɣ-minʲ bas gər-də: bəi
my father-PER home-REF AUX my mother-PER also home-REF be
My father is at home and my mother is also at home.
24. fɪ: ɕʒak-a: xanə talʲ-lən-fe: ?
you thing-REF where put-PST-PER
Where did you put your things ?

25. id-γu dʒak xo: gu:su-d bæi, baitlə-γu dʒak ʃirə: dər bæi
eat-IMPF thing all cupboard-DAT AUX use-IMPF thing table on be
The food is in the cupboard and the things for use are on the table.
26. ənd xo:ir bandən bæi jə: ?
here two chair AUX ITP
Are there two chairs here ?
27. xo:ir biʃin, gʷarəb bæi
two NEG three AUX
No, they are not two, but three chairs.
28. ʃi: ʃer:xi:ʃi jə: ?
you tea-PER ITP
Do you have tea ?
29. naxd bæi tənd-ər ədər ʃer:jar xaxnə bæi-ji-nʷ məd-γu uwəi-bi
me AUX there-REF now tea-REF where AUX-ACC-REF know IMPF NEG-PER
Yes, I have, but I don't know where it is.
30. ʃi: xar satənti:ʃi jə: ?
you black sugar-PER ITP
Do you have brown sugar ?
31. naxd xar satən uwəi, ʃiγaxn satən bæi
me black sugar NEG white sugar AUX
No, I don't; I have white sugar.
32. ənə udur jamər udur ?
this day what day
What is the date today ?
33. ənə udur utkai mʲəŋgə isən dʒau najin xo:n-i: dʒakunbe: ʃinən, ʃintʃi: wu.⁷
this day exact thousand nine hundred eighty year-GEN August new moon Friday
Today is Friday, August 1, 1980.
34. ʃi: jamər xo:n-d udʒi-rd-sən-ʃe: ?
you which year-DAT born-PAS-PST-PER
Which year were you born in ?
35. bi: mʲəŋgə isən dʒau goʃin gʷarəbdax xo:n nadənbe: ʃinən gʷarbən-d udʒi-rd-tən-bi
I thousand nine hundred thirty third year July new moon-DAT born-PAS-PST-PER
I was born on July 3, 1933.
36. tər xəɖə: ənd-ər: jau-sən ?
he when here-ABL leave-PST
When did he leave ?
37. bi: jeryə:n udur-i-ni mart-sən, nidaxni dʒʷə:be: a: sən bæi-dʒe:
I exact day-ACC-REF forgot-PST last year February be-PST AUX-DTP

⁷Chinese, *Xingqiwu*.

- I forget the exact date. Probably, he left last February.
38. xədən ərin bol-lən ? xoir ərin bol-lən, dʒuy¹-bəi aɕ jə : ?
 how many time be-PST two o'clock be-PST right-NPT AUX ITP
 What time is it ? It is two o'clock, isn't it ?
39. bi : ul mədə-n, min¹ b'au⁸-min¹ xordun, finirɣ g^waidam.
 I NEG know-NPT my watch-PER fast yours slow
 I don't know. My watch is fast, but yours is slow.
40. min¹ body-ox xoir ərin-əx xədən fun⁹ dulə : dʒ-a-bəi
 my thought-INS two time-ABL several minute pass-IMPf-AUX-NPT
 I think it is several minutes passed two o'clock.
41. uwəi, xoir ərin kur-ɣu ude:n.
 NEG two o'clock reach-IMPf NEG
 No, it is not two o'clock yet.
42. fin¹ b'au-fin¹ xarbən fun kur-ɣu xordun
 your watch-PER ten minute reach-IMPf fast
 Your watch is ten minutes fast.
43. jay g^warbən ərin bolɣ-ox b'au-jax tolo : ɣame :
 exactly three o'clock be-INS watch-REF compare-IMF
 When it is exactly three o'clock, let us compare our watches.
44. bi : jau-ɣu ərin-min¹ bol-lən, bi : xər tʃ xi : dʒi : əri ni-də : kur-wəi
 I leave-IMPf time-PER be-PST I whatsoever time-DAT reach-NPT
 It is time I must leave. I have to be on time.
45. fi : ul d¹allən-tən-fi, ərin bas ərd a : dʒ-a : bəi
 you NEG late-PST-PER time also early be-AUX-NPT
 You will not be late; it is still early.
46. bi : nək ərin bo : dʒo : dʒ ta:n-d itʃ-jax
 I one time arrange-IMPf you-DAT go-IMF
 I want to make an appointment to see you.
47. fin¹ tʃi : wu : ¹⁰-jəx bi fin jamər tʃ udur itʃ-ɣu-d-fin¹ xo : bol-bəi
 Friday-ABL except whichever day go-IMPf-DAT-PER all be-NPT
 Except for Friday, you can visit me any day.
48. fi : jo : ke : xiɣ bol-lən-fe : ?
 you how big be-PST-PER
 How old are you ?
49. bi : xorin ta : wuti : -bi
 I twenty five-PER
 I am 25.

⁸Chinese. *Biao*.

⁹Chinese. *Fen*.

¹⁰Chinese. *Xingqiwu*.

50. *fin¹ akax-fin¹ dutfin nas kur-γu udeɯ, dʒuy¹-bəi jə: ?*
 your elder brother-PER forty age reach-IMPF NEG right-NPT ITP
 Your elder brother is not forty yet, is he ?
51. *bi: fam-aɣ xoir-oɣ aɣ-bi, min¹ dəu-min¹ nam-aɣ xoir-oɣ uskən*
 I you-ABL two-ABL elder-PER my brother-PER me-ABL two-INS small
 I am two years older than you and my younger brother is two years younger than you.
52. *təɣ xoir nək nas, gub xon¹ dʒiltiɣ.*
 he two one age all sheep year.
 They two are the same age and both of them were born in the year of the sheep.
53. *min¹ əkə: -min¹ əkən xiɣ-in, bi: ɲalkin¹-bi*
 my sister-PER most big-REF I small-PER
 My elder sister is the oldest one and I am the youngest one in the family.
54. *min¹ ujin dəu-min¹ tərə:w-əɣ g^warb-aɣ dəu, fin¹ əkə: -fin¹ tərə:w-əɣ*
 my female brother her-ABL three-ABL young your sister-PER her-ABL
tə:wun nas-aɣ xiɣ
 five age-ABL big
 My younger sister is three years younger than she is and your elder sister is five years elder than she is.
55. *fin¹ uɟ-γu-d bi: jə:ke: nastiɣ-bi.*
 you see-IMPF-DAT I how many age-PER
 Guess how old I am.
56. *bi: uɟ-γu-d fi: tabtiɣ-fi*
 I guess-IMPF-DAT you fifty-PER
 I think you are fifty.
57. *daye: sintʃi: si:¹¹-d buɣul dutfin dolo: nas bol-wəi*
 next Thursday-DAT full forty seven age be-NPT
 Next Thursday I will be exactly forty seven.
58. *fi: nuɣur au-sən-fi jə: ?*
 you wife take-PST-PER ITP
 Are you married ?
59. *fi: xəil-lən-fi jə: ?*
 you marry-PST-PER ITP
 Are you married ?
60. *bi: xəil-γə: -γu udeɯ-mi. bi: gəfka: bəj-ə: aɣ-ɑ: -wəi*
 I marry-CAU-IMPF NEG-PER I only body-REF be-AUX-PST
 No, I am not married, I am still a bachelor.
61. *bi: xəil-γu udeɣ-mi*
 I marry-IMPF NEG-PER

¹¹Chinese. *Xingqisi*.

- No, I am not married.
62. gərⁱ-də: xədən aŋgəl-ta: ?
family-REF how many people-PER
How many people are there in your family ?
63. ba: gərⁱ-də: dolo: aŋgəl-ba:
we family-REF seven people-PER
There are seven people in my family.
64. minⁱ ujin dəu-minⁱ nəktə: xəl-čə xo: xom bol-lən
my female brother-PER already marry-IMPF two year be-PST
My younger sister has been married for two years.
65. tər xamə (xənd) xəl-lən
she where (whom) marry-PST
Who did she marry ?
66. tər nək tulaxčə:¹² gəlⁱ-čə-a-γu xur-d xəl-lən
she one tractor drive-IMPF-AUX-IMPF person-DAT marry-PST
She married a tractor driver.
67. təd uŋkər-ti: jə:
they children ITP
Do they have any children ?
68. təd ordəm sar-d nək uŋkər-ti: bol-lən
they last month-DAT one child be-PST
They just had a baby last month.
69. minⁱ kək^w-minⁱ niŋgunbe:-d xəl-γə:-bəi əl-čə-a-bəi
my son-PER June-DAT marry-CAU-NPT say-IMPF-AUX-NPT
My son plans to get married in June.
70. təd xəčə: xolbuγ-o: tortoγ-γu ude:m
they when marry-IMPF-REF decide-IMPF NEG
They have not decided when they will get married.
71. tədə-nⁱ omuli-inⁱ xo: xiγ bol-lən
they-GEN grandchild-REF all big be-PST
Their grandchildren are all grown up.
72. ji: xamə učəi-rd-tən-fe: ?
you where born-PAS-PST-PER
Where were you born ?
73. bi: ənd-ə: wairkən a:-čə-a-γu uŋkən g^{ja}: gadzir učəi-rd-tən-mi
I here-ABL near be-IMPF-AUX-IMPF small street place born-PAS-PST-PER
I was born in a small town not far from here.
74. ji: xamə xu: bol-lən-fe: ?
you where human be-PST-PER

¹²Chinese. *Tuolaji*

Where did you grow up ?

75. bi: mətər ənə ail-d xu: bol-lən-mi
I also this village-DAT human be-PST-PER
I grew up in this village.
76. min¹ akax-min¹ ufkən-də: g'ax-d ax-sən
my older brother-PER small-REF city-DAT be-PST
My older brother spent his childhood in the city.
77. tər g'ax-d xarbən doloxti: bol-tl-ax ax-sən
he city-DAT ten seven be-TER-PER be-PST
He had lived in the city until he was seventeen years old.
78. fi: xaxnə ax-čg-a-b-fe: ?
you where live-IMPF-AUX-NPT-PER
Where do you live ?
79. bi: ail-i: əməl bəj-d ax-čg-a-yu nək g'axlam wə: xəidč gəri-d
I village-GEN south side-DAT be-IMPF-AUX-IMP one bedroom brick make house-DAT
a-čg-a-w
be-IMPF-AUX-NPT
I live in a house in the south of the village.
80. duləx-sən xorin xom ənə gadčir xiγ entʃk^wəm bol-lən
past-PEF 20 years this place big change be-PST
There were a lot of changes in the past twenty years.
81. tər gəri¹-sul-li: xo: ənə xarbən xom-d bail-γax-sən
that house-PL-ACC all this ten year-DAT build-CAU -PST
All those houses were built in the past ten years.
82. jin¹ adiki¹-sul-jin¹ sam-ti: xo: čguyi-ltʃ-bəi jə: ?
your village-PL-PER you-COM all harmony-REC-NPT ITP
Are your neighbors friendly to you ?
83. bax nək nək-ə: xo: sain mədə-ltʃ-wax
we each other-CAU all well know-REC-NPT
We all have known each other well.
84. tər ollox gəri¹-tʃe:n xəčgə: nəu-čg ir-sən-sul
that neighbor families-PL when move-IMP come-PST-PL
When did your next door neighbor move in ?
85. təd-ni: nəu-čg ir-γu ərin-d bi: ufkən ax-sən-bi
they-GEN move-IMP come-IMP time-DAT I small be-PST-PER
I was a small child when they moved here.
86. fi: guŋfəl wəifəŋjan¹³ xaxnə ax-čg-ax-γu-in¹ nə:d čgax-čg uku-b-fi jə: ?
you hospital where be-IMPF-AUX-IMP-REF me tell-IMP give-NPT-PER ITP
Could you tell me where the hospital is ?

¹³Chinese. *Gongshe Weishengyuan*.

87. tər ʃolo: xuruy-ui əmɛlkə:n-in¹ bəi
 that stone bridge-GEN south-GEN AUX
 The hospital is south of that stone bridge.
88. xɔ:ʃə:ɕʒan¹⁴-d kurɣu-d jo:kə: xol ?
 train station-DAT arrive-DAT how far
 How far is the train station ?
89. ənd-əɪ antək xol bəi
 here-ABL quite far AUX
 It's very far from here.
90. g^wans luig^wan¹⁵ xəsruɣ^w a:ɕ-ə-bəi
 restaurant hotel opposite be-IMPF-AUX-NPT
 The restaurant is just opposite the hotel.
91. ʃi: əɪɕ ul olɣuʃ-in¹ biʃin
 you find NEG find-PER NEG
 You cannot miss it.
92. ʃi: nax-d ɕʒax-ɕ uk^w, wairkən maimam xamə bəi ?
 you me-DAT tell-IMPF give near shop where AUX
 Could you tell me where the nearest shop is ?
93. bi: əidə: jaw-ɔ:s-min¹ ɕɣuɣi-ɣu jumɔ: ? tɪɕda: jaw-ɔ:s-min¹ ɕɣuɣi-ɣu jumɔ: ?
 I to here go-CON-PER right-IMPF PTL to there go-CON-PER right-IMPF PTL
 Will I go this way or that way ?
94. bi: maimam-d iʃ-wəi, juɣu: əl-ə:s bi: ɕʒak au-wəi
 I department store-DAT go-NPT what say-CON I thing buy-NPT
 I will go to the department store because I need to buy something.
95. ʃi: tər wark-li: əms-ɣu-d ɕʒə:ki-n
 you that clothing-ACC wear-IMPF-DAT fit-NPT
 That clothing seems to fit you perfectly.
96. ənə warkl-i: ʃəus¹⁶-əɪ xi:sən, ɕɣuɣu¹-bəi jə: ?
 this clothing-ACC silk-INS made-PST right-NPT ITP
 The clothing is made of the silk, isn't it ?
97. əimər sab¹ ənə udur dur-ɕ-ə-bəi jə: ?
 this kind shoes this day sell-IMPF-AUX-NPT ITP
 Do you have this kind of shoes today ?
98. tər kunu dəmbəl saikən səuti:baul¹⁷ kə: təndə: aiduɣ^w katu: kə:
 that AFP very nice purse AFP there very expensive AFP
 That purse is beautiful but too expensive.

¹⁴Chinese. *Huochezhan*.

¹⁵Chinese. *Lüguan*.

¹⁶Chinese. *Chouzi*.

¹⁷Chinese. *Shoutibao*.

99. jəyɪː-dəː jəkɛː dʒiɣaː ?
all-REF how money
How much does it cost all together ?
100. xərbən is xartʃ naimən mau durbun fən.
ten nine dollar eight ten cent four cent
Nineteen eighty four.
101. tər kataː-ji namd balʲ-lɣaː kənə
that salt-ACC me give-CAU AFP
Could you pass the salt to me ?
102. ənə sarən bəɟɪr bol-lən, nək gəndʒin¹⁸-inʲ ukudʒ bol-bəi jəː ?
this umbrella dirty be-PST one clean-ACC-REF give okay-NPT ITP
This umbrella is dirty, could you give me a clean one ?
103. ʃiː ənə g^wərbən xatʃin indʒoːl-oːr jamr-inʲ ʃiɣ audʒ bol-bəi
you this three kind cigarette-INS what-REF AFP take okay-NPT
You can chose one from these three kinds of cigarettes.
104. biː tər piɟaː-nʲ jans dʒus-inʲ bolunʃeː-w
I that suitcase-GEN shape color-REF like-NPT
I like the shape and color of that suitcase.
105. ənə bur-iː ʃirbləː-ɣu-d dawuː dʒəuləkən
this cloth-ACC touch-IMPF-DAT very soft
This cloth is soft.
106. ənə-wəɪ utʃək buduntʃir biruŋk^w bəi jəː ?
this-ABL small thick walking stick AUX ITP
Is there a walking stick thicker than this one.
107. ənə udur-iː təŋgər-iː arbun xər ?
this day-GEN sky-GEN situation how
How is the weather today ?
108. ənə udur təŋgər-iː arbun sain
this day sky-GEN situation good
Today is a nice day.
109. udʃ təŋgər-iː arbun xər ?
yesterday sky-GEN situation how
How was yesterday's weather ?
110. udɪʃ uduriː tʰab x^war xəpriː-sən
yesterday all day rain fall-PST
Yesterday, it rained all day.
111. bunʲ təŋgər xər xiː-bəi adʒeː
tomorrow sky how do-NPT be
What will tomorrow's weather be ?

¹⁸Chinese. *Ganjing*.

112. bun^j tʃas war-bəi
tomorrow snow fall-NPT
It will snow tomorrow.
113. ənə udur an^j kuitun, udur əməl lup əulənt-sən
this day very cold day morning all cloudy-PST
It is a very cold day and it was cloudy all morning.
114. ədə: x^war war-bəi jə: ?
now rain fall-NPT ITP
Is it raining now ?
115. ənə udur x^warinə ɡa:l-ɣu dʒul uwəi
this day afternoon clear-IMPF possible NEG
It will be clearing this afternoon.
116. təŋgə xalun bol-dʒ-a-bəi
sky warm be-IMPF-AUX-NPT
It is getting warm.
117. əndur bəj-fin^j xə: ?
today body-PER how
How are you feeling today ?
118. ənə banⁿə bəj-min^j dʒiki:ʃirə:
this morning body-PER not good
I was not feeling well this morning.
119. udiʃ əud-sən-mi, əndur nanna:ʃir
yesterday sick-PST-PER today okay
I was sick yesterday, but I am okay today.
120. udiʃ ʃənʃin-d bəj-ə: uɕi-lɣə:ʃ-sən-mi
yesterday doctor-DAT body-REF see-CAU-go-PST-PER
I went to see the doctor yesterday.
121. ənə əm-i: durbun dʒuntul-d nək o: əl-lən
this drug-ACC four o'clock-DAT one drink say-PST
He told me that I should take this medicine every four hours.
122. xalun-min^j bə: sən bəitlə: xaf xanə:də-lɣa:dʒ-a-bəi ?
fever-PER down-PST although still cough-CAU-IMPF-AUX-NPT
The fever has gone, but I still cough.
123. ʃənʃin naməi ʃar-fin^j mo: daŋgə oɣ-a:s bəj-d-fin^j mo: əl-lən
doctor me face-PER bad cigarette smoke-CON body-DAT-PER bad say-PST
The doctor said I look pale. Smoking is bad for my health.
124. bəj-ə: sain bol-ɣa:ja: ələ:sə: utkai daŋgə oɣ-o: xə:wəi
body-REF good fix-CAU-IMF say-CON immediately cigarette smoke-REF stop-NPT
If I want to be healthy, I must quit smoking.
125. dəu-ji-min^j xəki-n^j madən əud-dʒ-a-bəi

- brother-GEN-PER head-REF very pain-IMPF-AUX-NPT
 My younger brother is having a terrible headache.
126. təd udif oreko: jamd fəufu:¹⁹ xi:ɕ uk^w-sən
 they yesterday evening him operation make-IMPF give-PST
 He had an operation yesterday evening.
127. alⁱ garⁱ-finⁱ əud-ɕ-a-bəi
 which hand-PER pain-IMPF-AUX-NPT
 Which of your arms has a pain ?
128. mur-minⁱ əud-ɕ-a-bəi, utkai ənə xəi-d əud-ɕ-a-bəi
 right arm-PER pain-IMPF-AUX-NPT now this place-DAT pain-IMPF-AUX-NPT
 The right arm. Now, there is a pain here.
129. fi: xər xi:ɕ-a-b-fəi? xək-finⁱ ʃikəɪ-bəi jəi?
 you how do-IMPF-AUX-NPT-PER head-PER dizzy-NPT ITP
 How are you feeling ? Do you feel dizzy ?
130. xəkⁱ ʃikəɪən bittlən ɕʒuruy^w patɣəl-ɕ-bəi
 head dizzy although hard bit-IMPF-NPT
 I feel dizzy and my heart is beating a bit fast.
131. ənə əur-i: fi: uɕ-ɣu-d-fiŋ dasəɕ ʃad-bəi jəi?
 this illness-ACC you see-IMPF-DAT-PER cure be able-NPT ITP
 Do you think that this illness can be treated.
132. xordukun sain bol-ɣəne:!
 quickly good be-IMF
 I hope you will get better soon.
133. ədə: sain bol-lən-fi jəi?
 now good be-PST-PER ITP
 Are you feeling okay now ?
134. ən, sain bol-lən-mi. ordən ʃintʃi:²⁰-d əud-sən aɪ-ɣu-ə: t^wallə ədə: bəj-minⁱ
 yes good be-PST-PER last week-DAT sick-PST be-IMPF-REF because now body-PER
 aiduy^w sain
 very good
 Yes, I am fine now. Although I was sick last week, I feel fine now.
135. nək nək xu: moɹⁱ onu-ɣu d^warti:, bi: aɪ-sa: aul-i: taɪkləɣu d^warti:-bi:
 one one person horse ride-IMPF like I be-IMPF mountain-ACC climb like-PER
 Some people like to ride horses, but I like to climb mountains.
136. fi: ən-əɪ biʃin ənʃk^wən d^warti: ɕak-finⁱ bəi jəi?
 you this-ABL other special hobby thing-PER AUX ITP
 Do you have any special hobby other than this ?

¹⁹Chinese. *Shoushu*.

²⁰Chinese. *Xingqi*.

137. bi: sun-er dʒaus gəuwulə:γu dʷartix-bi: bəitʃi-ɕʒ jau-γu-d dʷartix-bi
 I night-INS fish hook-IMPF like-PER hunt-IMPF go-IMPF-DAT like-PER
 I like to fish and hunt at night.
138. bi: kamɣi: kaɣin dʷarti: bait-i: sons-sən-mi, tɪzmər dʒakə-d dʷartix-ji:
 I various strange hobby thing-ACC hear-PST-PER that kind thing-DAT like-ACC
 xare: sons-sən uwəi
 but hear-PST NEG
 I have heard of many strange hobbies, but never heard of that kind of hobby.
139. fi: nam-ti: nək pan ʃi:ʔ²¹ talⁱ-bi-fi jə: ?
 you me-COM one game chess play-NPT-PER ITP
 Would you like to play a game of chess with me ?
140. bi: ʃi: talⁱ-ɕʒ dawu: ul ʃadə-n-mi, xojoɪl bari-lʃ-ja:
 I chess play-IMPF excellent NEG be able-NPT-PER we two wrestle-REC-IMP
 I am not good at playing chess; let's wrestle.
141. aka: minⁱ ʃoɪ tat-γu-i soɪ-ɕʒ xarbən xoɪn bol-ɕʒ-a-bəi
 brother-PER music instrument play-IMPF-ACC learn-IMPF ten year be-IMPF-AUX-NPT
 My older brother has been learning to play the musical instrument for ten years.
142. fi: xəndi: madən saikən xuzl-bi-fi kə:, udur udur xuzl-ɕʒ-a-b-fi jə: ?
 you flute very good play-NPT-PER AFP day day play-IMPF-AUX-NPT-PER ITP
 You play the bamboo flute better and better. Do you practice every day ?
143. ʃinⁱ xəɪ torto:sn-i:ʃinⁱ nək əɪtkən məd-ja: kənə əl-ɕʒ sanə-ɕʒ-a-w
 you how decide-PER-ACC-PER one earlier know-IMP PTL say-IMPF think-IMPF-AUX-NPT
 I am anxious to know what your decision is.
144. fi: tər sanə:ja: kaɪlaɣa:ʃinⁱ bol-bəi
 you that thought-OMF change-PER be-NPT
 I hope that you change your mind.
145. bi: xəɪ ʃ xi:je:ʃ xudə:d itʃ-bəi əl-ɕʒ torto:sən-mi
 I how AFP do countryside-DAT go-NPT say-IMPF decide-PST-PER
 I have already decided to go the grasslands.
146. udiʃ banⁱnə xədən əɪn-d bos-sən-fi ?
 yesterday morning what time-DAT get up-NPT-PER
 What time did you get up yesterday morning ?
147. bi: uɕʒaɪn-wəi əɪd səɪ-sən-ə: tʷallə lʷɪdⁱandʒun²² bol-ɕʒi: sain bos-sən-mi
 I very-NPT early wake-PST-REF but six o'clock be-PEF just get up-PST-PER
 I woke up earlier, but I didn't get up until six o'clock.
148. fi: ma:ʃe:n²³ warkl-a: əməs-sən-fi jə: ?
 you immediately clothing-REF wear-PST-PER ITP

²¹Chinese. *Qi*.

²²Chinese. *Liudianzhong*.

²³Chinese. *Mashang*.

Did you get dressed immediately ?

149. *uldæ:, warkl-a: əmsə-ɕ̥ barə-mli: banʰn-i: bada:ja: id-tən-mi*
yes cloth-REF wear-IMPf finish-CONT morning-GEN meal-REF eat-PST-PER

Yes, I had my breakfast right after I got dressed.

150. *udif banʰnə jo:kə:d guŋso:l²⁴-ɕ̥ əurkə:sən-fe: ?*
yesterday morning when-DAT work-IMPf start-PST-PER

When did you start your work yesterday morning ?

151. *bi: bərdʰanɕun²⁵-d gər-er-ə: gar-ɕ̥i: bərdʰan ban-a: əukə:ɕ̥ guŋso:l-lən-mi*
I eight o'clock-DAT home-ABL-REF go out-PEF eight thirty-ABL start-IMPf work-PST-PER

I left my home at eight o'clock and started to work at eight thirty.

152. *fi: udur-i: tʰab bait iʃkə:sən-fi jə: ?*
you day-GEN all work do-PST-PER ITP

Did you work all day ?

153. *uldæ:, bi: banʰnə ərd-ə:s sunʰ boltəl bait iʃkə:sən-mi*
yes I morning early-ABL evening until work do-PST-PER

Yes, I worked from dawn until midnight.

154. *wurʰanban²⁶-d bait-a: iʃkə:ɕ̥ bar-ɕ̥i: ara:n gərʰi-də: xərʰi-sən-mi*
five thirty-DAT job-REF do-IMPf finish-PEF immediately home-REF return-PST-PER

I finished my work at five-thirty and I came back home.

155. *bi: ore: ʃi:rdʰanban-d kərt-sən-mi kərtə-mli: wantə: talʰ-lən-mi, suni: tʰab*
I night eleven thirty-DAT lie-PST-PER lie-CONT sleep put-PST-PER night all
ʃəb want-sən-mi
fully sleep-PST-PER

I went to bed at eleven-thirty, immediately fell sleep, and didn't wake all night.

156. *fi: udif ore: xamə a:sən-fe: ?*
you last afternoon where be-PST-PER

Where were you yesterday afternoon ?

157. *udur xʰainə lup gərʰi-də: a:sən-mi, bi: guʃ-sul-ti:jə: usuʃul-ɕ̥-sən-mi*
day after all home-DAT be-PST-PER I friend-PL-COM-REF talk-IMPf-PST-PER

I was at home all afternoon and I chatted with my friends.

158. *udif udur xʰainə si:dʰan²⁷-a: ʃi: jo: xi:ɕ̥-a:sən-fe: ?*
last day after four o'clock-INS you what do-IMPf-AUX-PST-PER

What were you doing around four o'clock yesterday afternoon ?

159. *bi: gʷanbə:²⁸ sons-ɕ̥-a:sən-mi*
I radio listen-IMPf-AUX-PST-PER

I was listening to the radio.

²⁴Chinese. *Gongzuo*.

²⁵Chinese. *Badianzhong*.

²⁶Chinese. *Wudianban*.

²⁷Chinese. *Sidian*.

²⁸Chinese. *Guangbo*.

160. bi: faməi əri:ʃ-γu ərin-d-min^j ʃi: jo: xi:ɕ-ɑ:-sən-fe: ?
I you look for-IMP when-DAT-PER you what do-IMP-AUX-PST-PER
What were you doing when I was looking for you ?
161. ʃi: iʃ-γu ərin-d-ʃin^j budɑ: idɕ-ɑ:-sən-mi
you go-IMP when-DAT-PER meal eat-AUX-PST-PER
I was eating my dinner when you were looking for me.
162. bi: mənχə:ji: əri:ʃ-γu-d-min^j in ɕʒɑŋ ʃu:ɕi:-ti: usγulɕ-ɕ-ɑ:-sən
I Mongge-ACC look for-IMP-DAT-PER he Zhang Mr-COM talk-IMP-AUX-PST
Mongge was talking to Mr. Zhang when I was looking for him.
163. ʃi: ənə udur əməl min^j jo: xi:ɕ-ɑ:-sn-i:-min^j mədə-ɕ ʃad-bəi-ʃi jə: ?
you this day morning my what do-IMP-AUX-PST-ACC-PER know-IMP be able-NPT-PER ITP
Can you guess what I was doing this morning ?
164. bi: udiʃ udur x^wainə in jo: xi:ɕ-ɑ:-sn-i:-n^j mart-sən-mi
I yesterday day after he what do-IMP-AUX-PST-ACC-REF forget-PST-PER
I cannot remember what I was doing yesterday afternoon.
165. in xɑ:nə ɑ:-ɕ-ɑ:-w əl-sən-i:-n^j mart-sən-mi
he where be-IMP-AUX-NPT say-PST-ACC-REF forget-PST-PER
I forgot that he said where he is living.
166. ʃi: ordo:n mudɑ:n ʃu:ʃu:²⁹-jə: ɕʒeʃγən-i:-n^j ol-ox jo:ke: g^waid-ɕ-ɑ:-b-fe: ?
you last time uncle-REF letter-ACC-REF receive-COMP how long to last-IMP-AUX-NPT-ITP
How long has it been since you received a letter from your uncle ?
167. in də:r mudɑ:n ʃam-d xəɕə: ɕʒeʃγən uk^w-sən ɑ:-sən ?
he last time you-DAT when letter give-PST be-PST
When was the last time he wrote to you ?
168. jo:ke: g^waid-ɕ-a-γu-in^j mart-sən-mi
how long to last-IMP-AUX-IMP-ACC-REF forget-PST-PER
I forgot how long it has been.
169. udiʃ ore:ko: bi: ʃu:ʃu:-də: ɕʒeʃγən xi:-sən-mi, dəγe: tulki-lγə:-ɕ ul bolu-n
last night I uncle-REF letter do-PST-PER again delay-CAU-IMP NEG be-NPT
Last night I wrote to my uncle. I cannot delay any more.
170. bi: ɕʒeʃγən-dɑ: xədən ɕʒɑuʃɑn³⁰ tə:ɕʒi: jɑu-lγɑ:-sən-mi
I letter-REF several picture include-PEF send-CAU-PST-PER
I sent several pictures with my letter.
171. bi: bo:ɕʒo:n-dɑ: kur-sən u-wəi-bi, əud-ɕ-ɑ:-sən-mi
I appointment-REF reach-PST NEG-PER sick-IMP-AUX-PST-PER
I didn't go to my appointment, I was sick.
172. bɑ: xo:ir xu: solɕ ɔre: budɑ: idə-lγə:-bəi əll-ɑ:-sən-mɑ:
we two person invite evening meal eat-CAU-NPT say-AUX-PST-PER

²⁹Chinese. *Shushu*.

³⁰Chinese. *Zhaoshiang*.

We invited two people for dinner, but they didn't come.

173. bun¹ ban¹nə fi: joxe:ɾ-d bos-bəi-fe: ?
tomorrow morning you when-DAT get up-NPT-PER

When will you get up tomorrow morning ?

174. bi: sə:ɾ¹-yü-min¹ ərd lü:d¹ian sanf fən³¹-d bos-wəi
I wake-IMPF-PER early six thirty minute-DAT get up-NPT

I will probably wake up early and I get up at six thirty.

175. tɕi: fi: jo: xi:ɾ-b-fe: ?
then you what do-NPT-PER

What will you do then ?

176. bi: warkl-a: əmsə-ɕ̥ bar-a:ɾ utkaj ban¹'n-i: bada:ɾ-ja: id-wəi
I cloth-REF wear-IMPF finish-COMP immediately morning-GEN meal-REF eat-NPT

After I get dressed, I will have my breakfast immediately.

177. bun¹ ban¹nə fi: jox-ɣam idə-b-fe: ?
tomorrow morning you what-PL eat-NPT-PER

What kind of breakfast will you have tomorrow morning ?

178. bi: bun¹ ban¹nə ənnuɣ^w, jəubin³² id-bi-ɕ̥-be:
I tomorrow morning egg pan cake eat-NPT-PER

I will probably have eggs and pancakes.

179. ban¹'n-əi bada:ɾ-ja: idə-ɕ̥ bar-a:ɾ bi: utkai fanba:ɾ-i:ɾfi-w əl-ɕ̥-a:ɾ-wəi
morning-GEN meal-REF eat finish-COMP I soon work-go-NPT say-IMPF-AUX-NPT

After breakfast, I am ready to go to work.

180. bi: udur x^wainə wu:d¹ianban-d ja:ba:ɕ̥zi: lü:d¹ian ordom gə:ɾ-e: kur-wəi
I day after five thirty-DAT off six o'clock before home-REF reach-NPT

I will be off at five thirty and arrive home before six o'clock.

181. bi: noir-o: kur-ə:s-in¹ ord-a: bol-yu ɕ̥zul uwəi
I sleep-REF sleepy-CON-REF bed-REF be-IMPF possible NEG

When I am sleepy, I will probably get ready to go to bed.

182. wantəɕ̥ ul ɟad-tɣai ɟiɣ bi: kə:ɾt-ɕ̥e: a:ɾ-wəi
sleep NEG enable-IMF AFP I lie-IMPF be-NPT

Although I cannot sleep, I would like to lie down.

183. bun¹ fi: jo: xi:ɾ-wəi əl-ɕ̥-a-b-fe: ?
tomorrow you what do-NPT say-IMPF-AUX-NPT-PER

What are you planing to do tomorrow ?

184. bun¹ mə: bol-o:s-o: bi: jo: ɟ ul xi:ɾ-n
tomorrow bad be-CON-REF I what AFP NEG do-NPT

I am afraid I will do nothing.

³¹Chinese. *Liudian Sanshi Fen*.

³²Chinese. *Yuebing*.

185. dəu-sin^j bun^j jo: xi:-bəi əl-ɕ-ɑ:-bəi
 brother-PER tomorrow what do-NPT say-IMPf-AUX-NPT
 What does your younger brother plan to do tomorrow ?
186. in jo: xi:-y-u-ə: bas tortoɪ-ɕ ʃad-yu udeɪn
 he what do-IMPf-REF still decide-IMPf enable-IMPf NEG
 He still has not decided what he is going to do.
187. jeryɛn baitin^j xo: ul məd-ə:s-ə: tortoɪ-yu-d katu:
 true condition all NEG know-CON-REF decide-IMPf-DAT hard
 It is hard to make a decision without knowing all of the facts.
188. bi: ənə xo:n dəy^jdəɪ-jə: itʃ-ɕi: xədən udur ɑ:-ja: əl-ɕ-ɑ:-wəi
 I this year upward-REF go-PEF several day sit-IMPf say-IMPf-AUX-NPT
 I hope to go to the forest area for several days this year.
189. xərwul ʃi: itʃ-yu kanəyən-ti: aɾyɑ: taleɪ-sin^j bi: ʃam-ti: nəkən-d itʃ-ja
 if you go-IMPf chance-COM have put-PER I you-COM together-DAT go-IMPf
 əl-ɕ-ɑ:-wəi
 say -AUX-NPT
 If you have a chance to go, I would like to go with you.
190. ʃi: bodo-ɕ uɕ-ɕi: xəɾ tort-sn-ɑ: nam-d ɕɑɾ-ɾame:
 you think-IMPf see-PEF how decide-PER me-DAT tell-IMPf
 Please let me know your final decision.
191. ʃin^j əms-ɕ-au-ʃin^j jamə warkəl jum ?
 you wearing-IMPf-AUX-PER what cloth ITP
 What kind of clothing are you wearing ?
192. min^j əms-ɕ-au-min^j kuwunti: da:ʃɑ:n
 my wearing-IMPf-AUX-PER cotton overcoat
 I am wearing the cotton overcoat.
193. min^j warkəl-sul-min^j xo: laibəɾ bəl-lən, əmsə-ɕ ul bolu-n
 my cloth-PL-PER all dirty be-PST wear-IMPf NEG okay-NPT
 All my clothes are dirty, and I cannot wear them.
194. ədə: ənə warkəl-min^j bəj-d-min^j ɕyuy^j-y-u-ə: xəl-sən
 now this clothing-PER body-DAT-PER fit-IMPf-REF be-PST
 These clothes don't fit me now.
195. ənə xakur-i: bi: əmsə-ɕ ul ʃadə-n
 this pants-ACC I wear-IMPf NEG enable-NPT
 I probably cannot wear these pants any more.
196. ʃin^j ʃɪnkən mayəl əms-ɕ-ɑ:-y-u-i-ʃin^j lixɔɪ³³-lən uwəi-bi
 your new hat wear-IMPf-AUX-IMPf-ACC-PER realize-PST NEG-PER
 I didn't realized you were wearing your new hat.

³³Chinese. *Lihui*.

- My younger brother usually gets up later than I.
210. tər warkl-a: wəx-e: əmsə-ɕ ul ʃadə-n, nasin^j utʃikən
 he clothing-REF oneself-REF wear-IMPF NEG enable-NPT age small
 He cannot get dressed by himself because he is still small.
211. bi: nʲadəm gar-i-n^j wəx-ɕ uk^w-ɕzi: warkl-i-n^j əmɛlkə:ɕ uk^w-bəi
 I face hand-ACC-REF wash-IMPF give-PEF clothing-ACC-REF wear give-NPT
 I wash his face and hands, then I put on his clothes for him.
212. tər wəx-e: tortʃe: tortʃl-a:-wəi əl-ɕ ɕʒu:ɣu:-ɣu-ə: t^walam tortʃlax-ɕ ul
 he himself-REF button button-AUX-NPT say-IMPF try-IMPF-REF because button-IMPF NEG
 ʃadɕ-a:-bəi
 enable-AUX-NPT
 He tries to button his clothing, but cannot.
213. bi: warkl-a: əmsəɕ bar-aɾ utɣai banⁿ-i: badax-ja: id-wəi
 I cloth-REF wear finish-COMP immediately morning-GEN meal-REF eat-NPT
 I have my breakfast immediately after I get dressed.
214. darɣəi-da: bi: banⁿ-in^j id-ɣu-min^j burax-n
 usually-REF I morning-REF eat-IMPF-PER a lot
 I usually eat a lot of breakfast.
215. udur-də: bi: udur əml-i: bə:ɕan³⁶-d gəx-e:s-ə: gar-bəi
 day-REF I day morning-ACC eight o'clock-DAT home-ABL-REF go out-NPT
 I leave my home at eight every morning.
216. udur-də: banⁿ-i: t^walam ɕʒu:dʲan-aɾ əurkə:-ɕ bait iʃke:-wəi
 day-REF morning-GEN because nine o'clock-ABL begin-IMPF work handle-NPT
 I begin my work at nine o'clock every morning.
217. ore: u:dʲan siʃ³⁷ u:fən-d bait-a: iʃke:-ɣu-ə: xə:-bəi
 evening five forty five minute-DAT work-REF handle-IMPF-REF stop-NPT
 I finish my work at five-forty five in the afternoon.
218. bi: ʃa:bal-ɕzi:³⁸ gəx-də: kur-ɕzi: aiduɣ^w ʃaŋgəl-wəi
 I off work-PEF home-REF arrive-PER very tired-NPT
 After coming home from work, I feel very tired.
219. ʃi:dʲandʒun-aɾ bi: ore: budax-ja: id-wəi
 seven o'clock-ABL I evening meal-REF eat-NPT
 I have my dinner around seven o'clock.
220. bi: ʃi:ɕi:dʲanban³⁹-aɾ or-da: bol-wəi, kərtɣuətəx-ə: wanta: tal^l-wəi
 I eleven thirty-ABL bed-REF go-NPT lie-REF sleep AUX-NPT
 I go to bed around eleven thirty and fall sleep right after I lie down.

³⁶Chinese. *Badian*.

³⁷Chinese. *Wudian Sishi*.

³⁸Chinese. *Xiaban*.

³⁹Chinese. *Shiyidianban*.

221. x^war ul war-γu-din^j a-sa: gəuwulə:ɰ-bəi əls-a: sən-mi
rain NEG fall-IMPf-REF be-CON to fish-go-NPT say-AUX-PST-PER
If it hadn't rained, I was planning to go fishing.
222. ərdkən bos-γu-d a:sa: ʃi: banⁿ-i: buda idə-ɟ ɟabd-γu a: sən-ʃe:
earlier get up-IMPf-DAT be-CON you morning-GEN meal eat-IMPf catch-IMPf be-PST-PER
If you got up earlier, you would certainly have a chance to have your breakfast.
223. ʃol a:γu-d a-sa: bi: uɟi:ɰ-γu a: sən-mi
time have-IMPf-DAT be-CON I see-IMPf be-PST-PER
If I had time, I would certainly go see you.
224. xərwl ʃi: jaməi ɟu:ɰ gar^j lark^j-sən uwəi a:sa:s-ʃin^j in ʃaməi uɟi-ɟ ol-γu a: sən
if you him toward hand wave-PST NEG be-CON-PER he you see-IMPf find-IMPf be-PST
aɟ ʃə: ?
be ITP
If you didn't wave your hand to him, can he see you ?
225. xərwl ʃi: baldə-ɟ ul wanə-γu-d a:sa:, kul-e: ul ɰaklo:γu a: sən-ʃe:
if you slip-IMPf NEG fall-IMPf-DAT be-CON food-REF NEG break-IMPf be-PST-PER
If you didn't slip, you would not have broken you leg.
226. xərwl itʃ-γu-i-ʃin^j məd-γu-d a:sa: bi: mor-e aɰfir-ɟ uk^w-γu
if leave-IMPf-ACC-PER know-IMPf-DAT be-CON I horse-REF bring-IMPf give-IMPf
a: sən-mi
AUX-PST-PER
If I had known you were going, I would have lent you my horse.
227. xərwl ʃaməi tulkun^k uwəi əl-ɟ məd-γu-d a:sa:, bi: əud-ə: ul gol-ɟi-γu
if you key NEG say-IMPf know-IMPf-DAT if I door-REF NEG lock-IMPf
a: sən-mi
AUX-PST-PER
If I had known you didn't have the key, I would not have locked the door.
228. in nam-ti: nəkən-d itʃ-γu a: sən, in ʃol uwəi
he me-COM one-DAT go-IMPf AUX-PST he time NEG
He would go with me, but he does not have time.
229. xərwl bi tərwl-ə xaso: sən a:γu-d a:sa: ul t^wəx-γu a: sən-mi
if I there-REF ask-PST AUX-IMPf-DAT be-CON NEG lost-IMPf AUX-PST-PER
If I had asked the direction, I would not be lost.
230. ba: amər-ɟ bol-γu a: sən a: tʃai ɰ ba: ul amər-γu a: sən ɰ ɟul uwəi
we rest-IMPf be-IMPf AUX-PST be-IMPf AFF we NEG rest-IMPf AUX-PST AFF possible NEG
Even if it were okay for us to rest, we would probably not take a rest.
231. xərwl bun^j x^war ul war-a:s-in^j bi: ɟak auɰ-bəi
if tomorrow rain NEG fall-CON-REF I thing go-NPT
If it does not rain tomorrow, I will go shopping.
232. ba: itʃe: ɰ talwar, ti: tallə təŋgər-i: arbun-a:ɰ-əl bol-bəi
we go AFF AUX that because sky-GEN situation-INS-AFF decide-NPT

- We will probably go, but it completely depends upon the weather conditions.
233. bun¹ fol-ti: aɣar-sa: bi: xəke: xannar-tj-wəi
tomorrow time-COM have-CON I hair cut-go-NPT
If I have time tomorrow, I will get my hair cut.
234. kək^w-min¹ xiɣ bol-ɔ:s-ɔ: tʃ^wayə-d war-bəi ələ-n
son-PER big be-CON-REF army-DAT enter-NPT say-NPT
My son wants to be a soldier after he grows up.
235. xərwul bi: alb-a: ərin-də: barə: tal-ə:s-a: bi: utkai, ʃiŋtʃi:ʃi:⁴⁰-d bəɬɬin-d
if I work-REF time-DAT finish AUX-CON-REF I soon Monday-DAT Beijing-DAT
xar¹-bəi
return-NPT
If I finish my work on the time, I will return to Beijing on Monday.
236. xərwul bi: ʃam-ti: nəkən-d itʃi-ɬɬ ul ʃadə-n əl-ə:s-min¹ ʃi: jo: ələ-b-ʃe: ?
if I you-COM together-DAT go-IMP neg be able-NPT say-CON-PER you what say-NPT-PER
If I say I could not go with you, what would you think ?
237. xərwul bi: ʃam-ti: itʃwu-d kur-ə:s-ə: bi: ʃu:ɬ'an ordɔ:n-in¹ xadʒir-bəi
if I you-COM go-DAT decide-CON-REF I six o'clock before-REF return-NPT
If I go with you, I would have to come back before six o'clock.
238. bol: tal-ɔ:s-i:n-əl bi: gadʒra: karla:ja: əl-ɬɬ-a: wəi
okay put-CON-ACC-AFP I place change-IMP say-IMP neg-AUX-NPT
If it is possible, I want to change the place.
239. in mo: bol-ɔ:s-ɔ: gər¹-də: xar¹-ɬɬi: ane:ɬɬ ul tʃ ʃadə-n, in bas d¹arɣun bait-a:
he bad be-CON-REF home-DAT return-IMP neg AFP enable-NPT he also many work-REF
iʃke:ɬɬ bar-ɣu ude:n
do-IMP finish-IMP neg
He probably cannot go home, because he has still many things to do.
240. xərwul ʃi: sarin-d itʃe: tal-ɔ:s-a: jamar warkəl əməs-bi-ʃi:
if you party-DAT go AUX-CON-REF what cloth wear-NPT-PER
If you were go to the party, what kind of clothing would you wear ?
241. ʃi: nam-d nək aifil-bəi-ʃi jə: ?
you me-DAT one help-NPT-PER ITP
Can you do this for me ?
242. min¹ tərəɣ-min¹ ʃaurd-tən nam-d aifil-ɬɬ tulki-ɬɬ uk^w
my car-PER get stuck-PST me-DAT help-IMP push-IMP give
My car got stuck in the mud, can you push it for me please ?
243. ənə ɬɬeʃyən-i: min¹ nək jau-lɣa:ɬɬ uk^w-bi-ʃi jə: ? bol-bəi jə: ?
this letter-ACC-PER one mail-CAU-IMP give-NPT-PER ITP okay-NPT ITP
Would you please send this letter for me ?

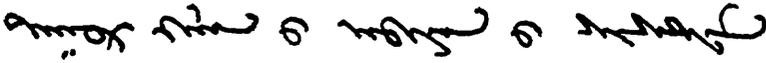
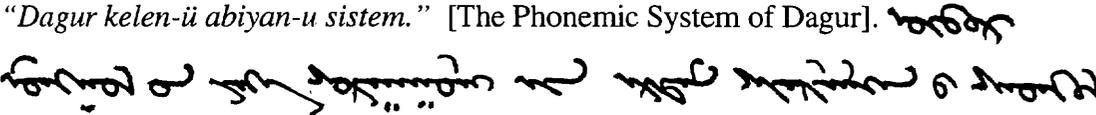
⁴⁰Chinese. *Xingqiyi*.

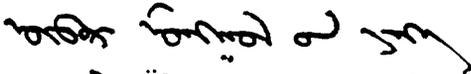
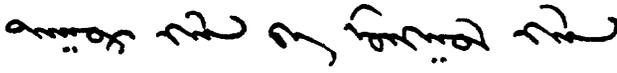
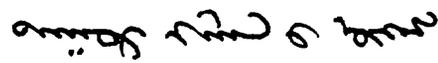
244. əud-i: nə:ɕʒe: a:ɣame:, bol-bəi jə: ?
door-ACC open-IMPF AUX-IMF okay-NPT ITP
Would you please open the door ?
245. ənə os-i: tər nʲadəm wə:ɣu tunpun-d sur-ə: !
this water that face wash-IMPF basin-DAT pour-IMF
Please pour water into that washbasin.
246. naməi ənd bəi əl-ɕʒ jam-d ɕʒa:
me here AUX say-IMPF him-DAT tell
Please tell him I am here.
247. ʃam-əi nək ɕʒoɣo:ja:, dəndʒə:nʲ xu:l, bi: wənt-bəi
you-ACC one trouble-IMF light turn off I sleep-NPT
Could you do me a favor; please turn off the light, I am going to bed.
248. ənə oreko: ʃi: ənə ɕʒak-sul-i: gərʲ-də: aɽɕ-ɣame:
this evening you this thing-PL-ACC home-REF take-IMF
You can take these things to your home tonight.
249. xərɯul ʃi: ʃol aɽɕ-a:s-a: bunʲ udur nək ir-ɣə:ne:, bol-bəi jə: ?
if you free time have-CON-REF tomorrow day one come-IMF okay-NPT ITP
If you have time tomorrow, would you please come to my home ?
250. ʃam-aɽ ənə bait-i: xi:l-ɣə:ɣu-minʲ ʃam-əi antka: ɕʒoɣo:-bəi kawo: ?
you-INS this work-ACC do-CAU-IMPF-PER you-ACC very order-NPT PTL
It is too much trouble for you that I have asked you to do this.
251. ənə bol-o:s-o: bi: ʃam-aɽ aɽʃil-ɣə:ɣu madax bait-minʲ
this border-CON-REF I you-INS help-CAU-IMPF last thing-PER
This is the last thing I will bother you to do for me.
252. ʃinʲ xi:l-sən ənə bait-sul-d in əntɣəm banʲɣəl-ɕʒ ul barə-n
your do-PEF this thing-PL-DAT he always thank-IMPF NEG finish-NPT
He never forgot your help.
253. bi: ʃam-aɽ utʃək ɕʒiɣa: jollʷma:ja: əl-ɕʒ-a-wəi, xarbən xartʃ jollu-ɕʒ
I you-INS little money borrow-IMF say-IMPF-AUX-NPT ten dollar borrow-IMPF
ʃadə-bi-ʃ jə:
enable-NPT-PER ITP
I wanted to borrow money from you; would you please lend me \$10. ?
254. ədə: nam-əi bu: sət-a:, bi: aiduɣʷ jaɽ-ɕʒ-a-wəi
now me-ACC NEG disturb-IMF I very busy-IMPF-AUX-NPT
Please don't disturb me; I am very busy.
255. xərɯul biʃin bas nam-aɽ xi:l-ɣə:ɣu bait aɽɣa: tal-e:s-a: nam-d ɕʒa:ɣame:
if other also me-INS do-CAU-IMPF thing have AUX-CON-REF me-DAT tell-IMF
If there are any other things I can do for you, please let know !
256. in gərʲ-də: xarʲ-sən bəidʒə:
he home-DAT return-PST PTL

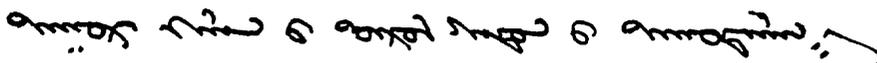
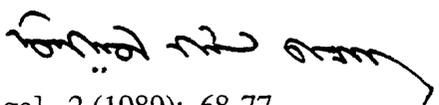
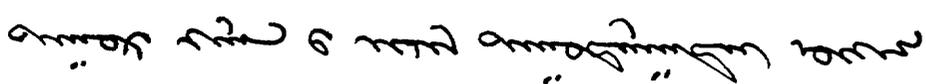
- I guess he has already returned to his home.
257. tər xu: banin-a: ka:la:-γu-d katu: bol-lən
 that person personality-REF change-IMPF-DAT hard be-PST
 It is hard for him to change his personality.
258. fi: uɕγ-γu-d xər ? ti: xi-γu-d ɕγuγ¹-bəi jə: ?
 you see-IMPF-DAT how that way do-IMPF-DAT okay-NPT ITP
 What do you think ? Is it right to do it that way ?
259. usγulɕγ-γu-i ul bait-lən, ənə baitə-d finiγ xə: ɕγuγ¹-bəi
 sure-IMPF-ACC NEG use-PST this event-DAT your all right-NPT
 Sure, you are absolutely right in this case.
260. mini: bod-γu-d tər bait dəx finiγ xə:ʃkə:
 my think-IMPF-DAT that event on you wrong
 I think you are not right in that case.
261. fi: bun¹ udur x^war war-bəi əl-ɕγ-a-b-ʃi jə: ?
 you tomorrow day rain fall-NPT say-IMPF-AUX-PST-PER ITP
 Do you think it will be rain tomorrow ?
262. min¹ bod-γu-d x^war ul warə-n kawə:
 my think-IMPF-DAT rain NEG fall-NPT PTL
 I guess it will not rain tomorrow.
263. min¹ uɕγ-γu-d, tər dawu: sain bodyun
 my think-IMPF-DAT that quite good idea
 I think it is good idea.
264. in xər əimər durti: ʃaŋgəl-lən, fi: turγun-i-n¹ mədə-bi-ʃ jə: ?
 he how this way face tire-PST you reason-ACC-REF know-NPT-PER ITP
 Do you know why he looks so tired ?
265. in ənə udur udur-i: tʰab xəkɕulwəi ʃin bait iʃkə:ɕγi: ti: ʃaŋgəl-lən kawə:
 he this day all day-ACC long time hard work do-PEF that tired-PST PTL
 I guess he has worked all day without having a break.
266. fin¹ uɕγ-γu-d min¹ utʃkər-sul xər
 your think-IMPF-DAT my child-PL how
 What do you think about our children ?
267. min¹ uɕγ-γu-d fin¹ utʃkər-sul-fin¹ dawu: xu:-d d^wallə-rd-bəi
 my think-IMPF-DAT your child-PL-PER quite person-DAT love-PAS-NPT
 I think that your children are all lovely.
268. min¹ bod-γu-d ʃi: ənə ɔrəkə: gər¹-də: aγa:-fin¹ ɕγuγ¹-bəi
 my think-IMPF-DAT you this night home-DAT be-REF right-NPT
 I think you should stay at home tonight.

IV. Bibliography

This bibliography is a selection of works on Dagur language studies in Mongolian, English and Chinese.

- Badarongga. 1988. 达斡尔语与蒙古语异同比较—简谈达斡尔语的系属 “Dawoeryu yu Mengguyu Yitong Bijiao: Jiantan dawoeryu Xishu.” [A comparison of Similarities and Differences between Dagur (Dagur) and Mongolian. Also Relevant to the Affiliation of Dagur]. 民族语文 *Minzu Yuwen*. 6 (1988): 61-67.
- Badarongga. 1987. 达斡尔语汉语材料 “Dawoeryu Huayu Cailiao” [Language material of Dagur]. 民族语文 *Minzu Yuwen*. 4 (1987): 73-79.
- Badarongga. 1983. 达斡尔语满族语蒙古语的关系 “Dawoeryu, Manzhuyu he Mengguyu de Guanxi.” [The Relationship between Dagur, Manchu and Mongolian]. 内蒙古社会科学 *Neimenggu Shehui Kexue* [Journal of Social Science Studies in Inner Mongolia]. 2 (1983): 88-99.
- Ding, Shiqing. 1992. 新疆达斡尔语小舌音简析 “Xinjiang Dawoeryu Xiaosheyin Jianxi” [A preliminary analysis of the Uvular sound of Dagur language in Xinjiang]. 民族语文 *Minzu Yuwen*. 5 (1992): 53-57.
- Engkebatu. 1982.  “Dagur kelen-ü abiyān-u sistem.” [The Phonemic System of Dagur].  *Öbör Mongγol--un yeke surγayūli-yin erdem sinjilgen-ü sedgül* [Journal of The University of Inner Mongolia]. 4 (1982): 131-174.
- Engkebatu. 1983a. 达斡尔汉语词典 *Dawoer Hanyu Zidian*. [Dagur-Chinese Dictionary]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.

- Engkebatu. 1983b.  "Dagur kelen-ü teüke-in toqai jarim asayudal." [Several Issues about the History of Dagur Language].  *Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin erdem sinjilgen-ü sedgül* [Journal of The University of Inner Mongolia]. 2 (1983): 141-156.
- Engkebatu. 1985a.  "Dagur kelen-ü tein ilayal-un toqai." [The Case Suffix in Dagur].  *Öbör Mongγol--un yeke surγayuli-yin erdem sinjilgen-ü sedgül* [Journal of The University of Inner Mongolia]. 3 (1985): 13-34.
- Engkebatu. 1985b.  *Dagur kelen-ü üge keelge-in matriyal.* [Language Meterials for Dagur]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press. 1985.
- Engkebatu. 1988.  *Dagur kele ba Mongγol- kele.* [Dagur and Mongolian Languages]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.
- Engkebatu. 1984.  *Dagur kelen-ü üges.* [Vocabularies of Dagur Language]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.
- Kara, György. "Long Vowels in Manchu Loan-words of Dagur." *Hoppo Bunka Kenkyu*: Bulletin of the Institute for the Studies of North Eurasian Culture; 17: 117-130. Hokkaido Univ. 1985.
- Martin, Samuel E. 1960. *Dagur Mongolian Grammar, Texts, and Lexicon.* Research and studies in Urallic and Altaic languages. Project No. 30. Mouton & co. The Hague, The Netherlands.

- Namsarai. 1981. 达斡尔语的谓语句人秋范畴 “Dawoeryu de Weiyu Rencheng Fanchou.” [The Personal Ending of Dagur Verbal Predicates]. *民族语文* *Minzu Yuwen*. 2 (1981): 40-43.
- Namsarai. 1982. 达斡尔语名词的领附加成分 “Dawoeryu Mingzi de Lingshu Fujia Chengfen.” [The Reflexive Suffixes of Dagur Noun]. In *民族语文研究论文集* *Minzu Yuwen Yanjiu Lunwenji*. [The collection of articles of Minority language studies]. 448-457. Xining: Qinghai People's Press. 1982.
- Namsarai. 1989.  “Dagur kelen-ü türiül satun-u dagudalga.” [About the Kinship Terminology in Dagur Language].  *Mongyol- kele bičig* [Mongolian Language]. 2 (1989): 68-77.
- Namsarai and Haserdeni. 1983.  *Dagur kele ba Mongyol- kelen-ü qaričayulul.* [A comparison of Dagur and Mongolian]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.
- Onan, Üjür. 1984. 达斡尔语词的领属性范畴 “Dawoeryu Zi de Lingshuxing Fanchou” [Reflective suffix in Dagur]. In *民族语文研究* *Minzu Yuwen Yanjiu* [Studies of languages of Minority Nationality]. pp. 217-231. Chengdu: Sichuan Minority National Press. 1984.
- Onan, Üjür. 1987. 达斡尔语 *Dawoeryu* [Dagur Language]. in *中国少数民族语言* *Zhongguo Shaoshu Minzu Yuyan* [The Minority Languages of China], pp. 592-608. Chengdu: Sichuan People's Press.
- Poppe, N. 1955. *Introduction to Mongolian comparative Studies*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Sengge. 1989. 

ᠳᠠᠭᠤᠷ ᠡᠯᠡᠨ ᠤᠶᠢᠯ ᠳᠤᠶᠤᠳᠠᠯᠠᠶᠠᠲᠠᠢ ᠤᠮᠦᠭᠦᠰ ᠤᠨ ᠲᠤᠬᠠᠢ.

"Dagur kelen-ü ijil duyudalyatai üges-un toqai."

[About the Homonym in Dagur].

ᠮᠣᠩᠭᠤᠯ ᠡᠯᠡ ᠪᠢᠴᠢᠭ

Mongyol

kele bičig [Mongolian Language]. 6 (1989): 50-59.

Sun, Zhu. ed. 1990. 蒙古语族语言词典 Mengguyuzu Yuyan

Cidian. [Dictionary of Mongolian Languages] Xining: Qinghai People's Press.

Sun, Zhu. 1987. 蒙古语达斡尔语东乡语的数的范畴

的比较 "Mengguyu Dawoeryu Dongxiangyu de Shu de Fanchou de Bijiao."

[A Comparative Study on the Numeral Category among the Mongolian, Dagur and

Dongxiang Languages]. 民族语文 Minzu Yuwen. 6 (1987): 26-34.

Sun, Zhu. 1985. 达斡尔语概要—简谈达斡尔语与蒙古

语某些异同 "Dawoeryu Gaiyao: Jiantan Dawoeryu yu Mengguyu de Moxie

Yitong." [Brief Discussion of Dagur Language: Tentative discussion on the

similarity and difference between Dagur and Mongolian]. In Sun Zhu, 1985, p.

559-624. 蒙古文集 Mengguyu Wenji. [Article Collection of

Mongolian Language Studies] Xining: Qinghai People's Press.

Wang, Penglin. 1983. 关于蒙古语族语言'格附加成分'的

问题

"Guanyu Mengguyuzu Yuyan 'Ge Fujia Chengfen' de Wenti." [On

the So-called Case-Suffixes in Mongolian Languages: Based on the Materials of

Dagur language]. 民族语文 Minzu Yuwen. 1 (1983): 41-49.

Zork. 1988. 达斡尔语中的满通古斯语借词

"Dawoeryu zhong de Man-Tonggusiyu Jiezi." [Manchu-Tungusic Loan-words in

Dagur Language]. 民族语文 Minzu Yuwen. 4 (1988): 25-30.

Zhong, Suchun. 1982. 达斡尔语简志 Dawoeryu Jianzhi. [A Concise

Grammar of Dagur]. Beijing: Minority Nationality Press. 1982.

Previous Issues

Number	Date	Author	Title	Pages
1	Nov. 1986	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Need for an Alphabetically Arranged General Usage Dictionary of Mandarin Chinese: A Review Article of Some Recent Dictionaries and Current Lexicographical Projects	31
2	Dec. 1986	Andrew Jones <i>Hiroshima</i>	The Poetics of Uncertainty in Early Chinese Literature	45
3	March 1987	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	A Partial Bibliography for the Study of Indian Influence on Chinese Popular Literature	iv, 214
4	Nov. 1987	Robert M. Sanders <i>University of Hawaii</i>	The Four Languages of “Mandarin”	14
5	Dec. 1987	Eric A. Havelock <i>Vassar College</i>	Chinese Characters and the Greek Alphabet	4
6	Jan. 1988	J. Marshall Unger <i>University of Hawaii</i>	Computers and Japanese Literacy: Nihonzin no Yomikaki Nôryoku to Konpyuta	13
7	Jan. 1988	Chang Tsung-tung <i>Goethe-Universität</i>	Indo-European Vocabulary in Old Chinese	i, 56
8	Feb. 1988	various	Reviews (I)	ii, 39
9	Dec. 1988	Soho Machida <i>Daitoku-ji, Kyoto</i>	Life and Light, the Infinite: A Historical and Philological Analysis of the Amida Cult	46
10	June 1989	Pratoom Angurarohita <i>Chulalongkorn University Bangkok</i>	Buddhist Influence on the Neo-Confucian Concept of the Sage	31
11	July 1989	Edward Shaughnessy <i>University of Chicago</i>	Western Cultural Innovations in China, 1200 BC	8

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
12	Aug. 1989	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Contributions of T'ang and Five Dynasties Transformation Texts (<i>pien-wen</i>) to Later Chinese Popular Literature	71
13	Oct. 1989	Jiaosheng Wang <i>Shanghai</i>	The Complete Ci-Poems of Li Qingzhao: A New English Translation	xii, 122
14	Dec. 1989	various	Reviews (II)	69
15	Jan. 1990	George Cardona <i>University of Pennsylvania</i>	On Attitudes Toward Language in Ancient India	19
16	March 1990	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Three Brief Essays Concerning Chinese Tocharistan	16
17	April 1990	Heather Peters <i>University Museum of Philadelphia</i>	Tattooed Faces and Stilt Houses: Who Were the Ancient Yue?	28
18	May 1990	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Two Non-Tetragraphic Northern Sinitic Languages a. Implications of the Soviet Dungan Script for Chinese Language Reform b. Who Were the Gyámi?	28
19	June 1990	Bosat Man <i>Nalanda</i>	Backhill/Peking/Beijing	6
20	Oct. 1990	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Introduction and Notes for a Translation of the Ma-wang-tui MSS of the <i>Lao Tzu</i>	68

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
21	Dec. 1990	Philippa Jane Benson <i>Carnegie Mellon University</i>	Two Cross-Cultural Studies on Reading Theory	9, 13
22	March 1991	David Moser <i>University of Michigan</i>	<u>Slips of the Tongue and Pen in Chinese</u>	45
23	April 1991	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	<u>Tracks of the Tao, Semantics of Zen</u>	10
24	Aug. 1991	David A. Utz <i>University of Pennsylvania</i>	Language, Writing, and Tradition in Iran	24
25	Aug. 1991	Jean DeBernardi <i>University of Alberta</i>	<u>Linguistic Nationalism: The Case of Southern Min</u>	22 + 3 figs.
26	Sept. 1991	JAO Tsung-i <i>Chinese University of Hong Kong</i>	<u>Questions on the Origins of Writing Raised by the Silk Road</u>	10
27	Aug. 1991	Victor H. Mair, ed. <i>University of Pennsylvania</i>	<u>Schriftfestschrift: Essays in Honor of John DeFrancis on His Eightieth Birthday</u>	ix, 245
28	Sept. 1991	ZHOU Youguang <i>State Language Commission, Peking</i>	<u>The Family of Chinese Character-Type Scripts (Twenty Members and Four Stages of Development)</u>	11
29	Sept. 1991	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	<u>What Is a Chinese “Dialect/Topolect”? Reflections on Some Key Sino-English Linguistic Terms</u>	31
30	Oct. 1991	M. V. Sofronov <i>Institute of Far Eastern Studies, Academy of Sciences, Moscow</i>	<u>Chinese Philology and the Scripts of Central Asia</u>	10

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
31	Oct. 1991	various	Reviews (III)	68
32	Aug. 1992	David McCraw <i>University of Hawaii</i>	How the Chinawoman Lost Her Voice	27
33	Sept. 1992	FENG Lide and Kevin Stuart <i>Chuankou No. 1 Middle School and Qinghai Education College</i>	Interethnic Contact on the Inner Asian Frontier: The Gangou People of Minhe County, Qinghai	34
34	Oct. 1992	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Two Papers on Sinolinguistics 1. A Hypothesis Concerning the Origin of the Term <i>fanqie</i> ("Countertomy") 2. East Asian Round-Trip Words	13
35	Nov. 1992	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i> with an added note by Edwin G. Pulleyblank	Reviews (IV)	37
36	Feb. 1993	XU Wenkan <i>Hanyu Da Cidian editorial offices, Shanghai</i>	Hanyu Wailaici de Yuyuan Kaozheng he Cidian Bianzuan (Philological Research on the Etymology of Loanwords in Sinitic and Dictionary Compilation)	13
37	March 1993	Tanya Storch <i>University of New Mexico</i>	Chinese Buddhist Historiography and Orality	16
38	April 1993	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Linguistic and Textual Antecedents of <i>The Sutra of the Wise and the Foolish</i>	95

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
39	Aug. 1993	Jordan Paper <i>York University</i>	A Material Case for a Late Bering Strait Crossing Coincident with Pre-Columbian Trans-Pacific Crossings	17
40	Sept. 1993	Michael Carr <i>Center for Language Studies, Otaru University of Commerce</i>	<i>Tiao</i> -Fish through Chinese Dictionaries	68
41	Oct. 1993	Paul Goldin <i>Harvard University</i>	Miching Mallecho: The <i>Zhanguo</i> <i>ce</i> and Classical Rhetoric	27
42	Nov. 1993	Renchin-Jashe Yulshul <i>Tibetan Autonomous Prefecture, Kokonor (Qinghai)</i> and Kevin Stuart <i>Institute of Foreign Languages, Ulaanbaatar, Mongolia</i>	Kham Tibetan Language Materials	39
43	Dec. 1993	MA Quanlin, MA Wanxiang, and MA Zhicheng <i>Xining</i> Edited by Kevin Stuart <i>Kokonor</i>	Salar Language Materials	72
44	Jan. 1994	Dolkun Kamberi <i>Columbia University</i>	The Three Thousand Year Old Charchan Man Preserved at Zaghunluq	15
45	May 1994	Mark Hansell <i>Carleton College</i>	The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman Letters into the Chinese Writing System	28
46	July 1994	various	Reviews (V)	2, 155

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
47	Aug. 1994	Robert S. Bauer <i>Mahidol University Salaya Nakornpathom, Thailand</i>	Sino-Tibetan *kolo “Wheel”	11
48	Sept. 1994	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Introduction and Notes for a Complete Translation of the <i>Chuang Tzu</i>	xxxiv, 110
49	Oct. 1994	Ludo Rocher <i>University of Pennsylvania</i>	Orality and Textuality in the Indian Context	28
50	Nov. 1994	YIN Binyong <i>State Language Commission and Institute for Applied Linguistics (Chinese Academy of Social Sciences)</i>	Diyi ge Lading Zimu de Hanyu Pinyin Fang’an Shi Zenyang Chansheng de? [How Was the First Romanized Spelling System for Sinitic Produced?]	7
51	Nov. 1994	HAN Kangxin <i>Institute of Archeology Chinese Academy of Social Sciences</i>	The Study of Ancient Human Skeletons from Xinjiang, China	9 + 4 figs.
52	Nov. 1994	Warren A. Shibles <i>University of Wisconsin Whitewater</i>	<u>Chinese Romanization Systems: IPA Transliteration</u>	20
53	Nov. 1994	XU Wenkan <i>Editorial Offices of the Hanyu Da Cidian Shanghai</i>	Guanyu Tuhuoluoren de Qiyuan he Qianxi Wenti [On the Problem of the Origins and Migrations of the Tocharians]	11
54	Nov. 1994	Üjjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Jegün Yogur	34
55	Nov. 1994	Üjjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dongxiang	34

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
56	Nov. 1994	Üjjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dagur	36
57	Nov. 1994	Üjjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Monguor	31
58	Nov. 1994	Üjjiyediin Chuluu (Chaolu Wu) <i>University of Toronto</i>	Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Baoan	28
59	Dec. 1994	Kevin Stuart <i>Qinghai Junior Teachers College; Limusishiden Qinghai Medical College Attached Hospital, Xining, Kokonor (Qinghai)</i>	China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales	i, I, 193
60	Dec. 1994	Kevin Stuart, Li Xuewei, and Shelear <i>Qinghai Junior Teachers College, Xining, Kokonor (Qinghai)</i>	China's Dagur Minority: Society, Shamanism, and Folklore	vii, 167
61	Dec. 1994	Kevin Stuart and Li Xuewei <i>Qinghai Junior Teachers College, Xining, Kokonor (Qinghai)</i>	Tales from China's Forest Hunters: Oroqen Folktales	iv, 59
62	Dec. 1994	William C. Hannas <i>Georgetown University</i>	Reflections on the "Unity" of Spoken and Written Chinese and Academic Learning in China	5
63	Dec. 1994	Sarah M. Nelson <i>University of Denver</i>	The Development of Complexity in Prehistoric North China	17

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
64	Jan. 1995	Arne Østmoe <i>Bangkok, Thailand, and Drøbak, Norway</i>	A Germanic-Tai Linguistic Puzzle	81, 6
65	Feb. 1995	Penglin Wang <i>Chinese University of Hong Kong</i>	Indo-European Loanwords in Altaic	28
66	March 1995	ZHU Qingzhi <i>Sichuan University and Peking University</i>	Some Linguistic Evidence for Early Cultural Exchange Between China and India	7
67	April 1995	David McCraw <i>University of Hawaii</i>	Pursuing Zhuangzi as a Rhymemaster: A Snark-Hunt in Eight Fits	38
68	May 1995	Ke Peng, Yanshi Zhu <i>University of Chicago and Tokyo, Japan</i>	New Research on the Origin of Cowries Used in Ancient China	i, 26
69	Jan. 1996	Dpal-ldan-bkra-shis, Keith Slater, <i>et al.</i> <i>Qinghai, Santa Barbara, etc.</i>	Language Materials of China's Monguor Minority: Huzhu Mongghul and Minhe Mangghuer	xi, 266
70	Feb. 1996	David Utz, Xinru Liu, <i>Taylor Carman, Bryan Van Norden, and the Editor Philadelphia, Vassar, etc.</i>	Reviews VI	93
71	March 1996	Erik Zürcher <i>Leiden University</i> Seishi Karashima <i>Soka University</i> Huanming Qin <i>Tang Studies Hotline</i>	Vernacularisms in Medieval Chinese Texts	31 + 11 + 8
72	May 1996	E. Bruce Brooks <i>University of Massachusetts</i>	The Life and Mentorship of Confucius	44

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
73	June 1996	ZHANG Juan, et al., and Kevin Stuart <i>Qinghai, Inner Mongolia, Shanxi, Henan, Liaoning</i>	Blue Cloth and Pearl Deer; Yogur Folklore	iii, 76
74	Jan. 1997	David Moser <i>University of Michigan & Beijing Foreign Studies University</i>	Covert Sexism in Mandarin Chinese	23
75	Feb. 1997	Haun Saussy <i>Stanford University</i>	The Prestige of Writing: Wen ² , Letter, Picture, Image, Ideography	40
76	Feb. 1997	Patricia Eichenbaum Karetzky <i>Bard College</i>	The Evolution of the Symbolism of the Paradise of the Buddha of Infinite Life and Its Western Origins	28
77	Jan. 1998	Daniel Hsieh <i>Purdue University</i>	The Origin and Nature of the “Nineteen Old Poems”	49
78	Feb. 1998	Narsu <i>Inner Mongolia College of Agriculture & Animal Husbandry</i> Kevin Stuart <i>Qinghai Junior Teachers’ College</i>	Practical Mongolian Sentences (With English Translation)	iii + 49 + ii + 66
79	March 1998	Dennis Grafflin <i>Bates College</i>	A Southeast Asian Voice in the Daodejing?	8
80	July 1998	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A Study of Saka History	ii + 225
81	Sept. 1998	Hera S. Walker <i>Ursinus College (Philadelphia)</i>	Indigenous or Foreign?: A Look at the Origins of the Monkey Hero Sun Wukong	iv + 110

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
82	Sept. 1998	I. S. Gurevich <i>Russian Academy of Sciences</i>	A Fragment of a pien-wen(?) Related to the Cycle "On Buddha's Life"	15
83	Oct. 1998	Minglang Zhou <i>University of Colorado at Boulder</i>	Tense/Aspect markers in Mandarin and Xiang dialects, and their contact	20
84	Oct. 1998	Ulf Jäger <i>Gronau/Westfalen, Germany</i>	The New Old Mummies from Eastern Central Asia: Ancestors of the Tocharian Knights Depicted on the Buddhist Wallpaintings of Kucha and Turfan? Some Circumstantial Evidence	9
85	Oct. 1998	Mariko Namba Walter <i>University of New England</i>	Tokharian Buddhism in Kucha: Buddhism of Indo-European Centum Speakers in Chinese Turkestan before the 10th Century C.E.	30
86	Oct. 1998	Jidong Yang <i>University of Pennsylvania</i>	Siba: Bronze Age Culture of the Gansu Corridor	18
87	Nov. 1998	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Canine Conundrums: Eurasian Dog Ancestor Myths in Historical and Ethnic Perspective	74
88	Dec. 1998	Saroj Kumar Chaudhuri <i>Aichi Gakusen University</i>	Siddham in China and Japan	9, 124
89	Jan. 1999	Alvin Lin <i>Yale University</i>	Writing Taiwanese: The Development of Modern Written Taiwanese	4 + 41 + 4
90	Jan. 1999	Victor H. Mair et al	Reviews VII [including review of The Original Analects]	2, 38

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
91	Jan. 1999	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Phon symbolism or Etymology: The Case of the Verb “Cop”	28
92	Jan. 1999	Christine Louise Lin <i>Dartmouth College</i>	The Presbyterian Church in Taiwan and the Advocacy of Local Autonomy	xiii + 136
93	Jan. 1999	David S. Nivison <i>Stanford University</i>	The Key to the Chronology of the Three Dynasties: The “Modern Text” Bamboo Annals	iv + 68
94	March 1999	Julie Lee Wei <i>Hoover Institute</i>	Correspondence Between the Chinese Calendar Signs and the Phoenician Alphabet	65 + 6
95	May 1999	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	A Medieval, Central Asian Buddhist Theme in a Late Ming Taoist Tale by Feng Meng-lung	27
96	June 1999	E. Bruce Brooks <i>University of Massachusetts</i>	Alexandrian Motifs in Chinese Texts	14
97	Dec. 1999	LI Shuicheng <i>Peking University</i>	Sino-Western Contact in the Second Millennium BC	iv, 29
98	Jan. 2000	Peter Daniels, Daniel Boucher, and other authors	Reviews VIII	108
99	Feb. 2000	Anthony Barbieri-Low <i>Princeton University</i>	Wheeled Vehicles in the Chinese Bronze Age (c. 2000-741 BC)	v, 98 + 5 color plates
100	Feb. 2000	Wayne Alt <i>Community College of Baltimore County (Essex)</i>	Zhuangzi, Mysticism, and the Rejection of Distinctions	29

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
101	March 2000	C. Michele Thompson <i>South Connecticut State University</i>	The Viêt Peoples and the Origins of Nom	71, 1
102	March 2000	Theresa Jen <i>Bryn Mawr College</i> Ping Xu <i>Baruch College</i>	Penless Chinese Character Reproduction	15
103	June 2000	Carrie E. Reid <i>Middlebury College</i>	Early Chinese Tattoo	52
104	July 2000	David W. Pankenier <i>Lehigh University</i>	Popular Astrology and Border Affairs in Early China	19 + 1 color plate
105	Aug. 2000	Anne Birrell <i>Cambridge University</i>	Postmodernist Theory in Recent Studies of Chinese Literature	31
106	Sept. 2000	Yu Taishan <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A Hypothesis about the Sources of the Sai Tribes	i, 3, 200
107	Sept. 2000	Jacques deLisle, Adelheid E. Krohne, and the editor	Reviews IX	148 + map
108	Sept. 2000	Ruth H. Chang <i>University of Pennsylvania</i>	Understanding <i>Di</i> and <i>Tian</i> : Deity and Heaven From Shang to Tang	vii, 54
109	Oct. 2000	Conán Dean Carey <i>Stanford University</i>	In Hell the One without Sin is Lord	ii, 60
110	Oct. 2000	Toh Hoong Teik <i>Harvard University</i>	Shaykh 'Alam: The Emperor of Early Sixteenth-Century China	20
111	Nov. 2000	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	The Need for a New Era	10

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
112	July 2001	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Notes on the Anau Inscription	xi, 93
113	Aug. 2001	Ray Collins <i>Chepachet, RI</i> David Kerr <i>Melbourne, FL</i>	Etymology of the Word “Macrobiotic:s” and Its Use in Modern Chinese Scholarship	18
114	March 2002	Ramnath Subbaraman <i>University of Chicago</i>	Beyond the Question of the Monkey Imposter: Indian Influence on the Chinese Novel, <i>The Journey to the West</i>	35
115	April 2002	ZHOU Jixu <i>Sichuan Normal University</i>	Correspondences of Basic Words Between Old Chinese and Proto-Indo-European	8
116	May 2002	LIU Yongquan <i>Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences</i>	On the Problem of Chinese Lettered Words	13
117	May 2002	SHANG Wei <i>Columbia University</i>	<i>Baihua, Guanhua, Fangyan</i> and the May Fourth Reading of <i>Rulin Waishi</i>	10
118	June 2002	Justine T. Snow <i>Port Townsend, WA</i>	Evidence for the Indo-European Origin of Two Ancient Chinese Deities	ii, 75, 1 color, 1 b-w print
119	July 2002	WU Zhen <i>Xinjiang Museum, Ürümchi</i>	“Hu” Non-Chinese as They Appear in the Materials from the Astana Graveyard at Turfan	21, 5 figs.
120	July 2002	Anne Birrell <i>University of Cambridge, Clare Hall</i>	Female-Gendered Myth in the <i>Classic of Mountains and Seas</i>	47

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
121	July 2002	Mark Edward Lewis <i>Stanford University</i>	Dicing and Divination in Early China	22, 7 figs.
122	July 2002	Julie Wilensky <i>Yale Univesity</i>	The Magical <i>Kunlun</i> and “Devil Slaves”: Chinese Perceptions of Dark-skinned People and Africa before 1500	51, 3 figs.
123	Aug. 2002	Paul R. Goldin and the editor	Reviews X	30
124	Augus t 2002	Fredrik T. Hiebert <i>University of Pennsylvania</i> John Colarusso <i>McMaster University</i>	The Context of the Anau Seal Remarks on the Anau and Niyä Seals	1-34 35-47
125	July 2003	ZHOU Jixu <i>Sichuan Normal University</i> <i>Shanghai Normal University</i>	Correspondences of Cultural Words between Old Chinese and Proto-Indo-European	19
126	Aug. 2003	Tim Miller <i>University of Washington</i>	A Southern Min Word in the <i>Tsu-t’ang chi</i>	14
127	Oct. 2003	Sundeep S. Jhutti <i>Petaluma, California</i>	The Getes	125, 8 color plates
128	Nov. 2003	Yinpo Tschang <i>New York City</i>	On Proto-Shang	18
129	Dec. 2003	Michael Witzel <i>Harvard University</i>	Linguistic Evidence for Cultural Exchange in Prehistoric Western Central Asia	70
130	Feb. 2004	Bede Fahey <i>Fort St. John, British Columbia</i>	Mayan: A Sino-Tibetan Language? A Comparative Study	61

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
131	March 2004	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A History of the Relationship between the Western and Eastern Han, Wei, Jin, Northern and Southern Dynasties and the Western Regions	1, 3, 352
132	April 2004	Kim Hayes <i>Sydney</i>	On the Presence of Non-Chinese at Anyang	11
133	April 2004	John L. Sorenson <i>Brigham Young University</i> Carl L. Johannessen <i>University of Oregon</i>	<i>Scientific Evidence for Pre-Columbian Transoceanic Voyages</i> CD-ROM	48, 166, 19, 15 plates
134	May 2004	Xieyan Hinch <i>Neumädewitz, Germany</i>	Two Steps Toward Digraphia in China	i, 22
135	May 2004	John J. Emerson <i>Portland, Oregon</i>	<i>The Secret History of the Mongols</i> and Western Literature	21
136	May 2004	Serge Papillon <i>Mouvoux, France and Ulaanbaatar, Mongolia</i>	Influences tokhariennes sur la mythologie chinoise	47
137	June 2004	Hoong Teik Toh <i>Harvard University</i>	Some Classical Malay Materials for the Study of the Chinese Novel <i>Journey to the West</i>	64
138	June 2004	Julie Lee Wei <i>San Jose and London</i>	Dogs and Cats: Lessons from Learning Chinese	17
139	June 2004	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	A Hypothesis on the Origin of the Yu State	20
140	June 2004	Yinpo Tschang <i>New York City</i>	Shih and Zong: Social Organization in Bronze Age China	28
141	July 2004	Yinpo Tschang <i>New York City</i>	Chaos in Heaven: On the Calendars of Preclassical China	30

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
142	July 2004	Katheryn Linduff, ed. <i>University of Pittsburgh</i>	<i>Silk Road Exchange in China</i>	64
143	July 2004	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	<i>Sleep in Dream: Soporific Responses to Depression in Story of the Stone</i>	99
144	July 2004	RONG Xinjiang <i>Peking University</i>	Land Route or Sea Route? Commentary on the Study of the Paths of Transmission and Areas in which Buddhism Was Disseminated during the Han Period	32
145	Aug. 2004	the editor	Reviews XI	2, 41
146	Feb. 2005	Hoong Teik Toh <i>Academia Sinica</i>	The -yu Ending in Xiongnu, Xianbei, and Gaoju Onomastica	24
147	March 2005	Hoong Teik Toh <i>Academia Sinica</i>	Ch. <i>Qiong</i> ~ Tib. Khyung; Taoism ~ Bonpo -- Some Questions Related to Early Ethno-Religious History in Sichuan	18
148	April 2005	Lucas Christopoulos <i>Beijing Sports University</i>	Le gréco-bouddhisme et l'art du poing en Chine	52
149	May 2005	Kimberly S. Te Winkle <i>University College, London</i>	A Sacred Trinity: God, Mountain, and Bird: Cultic Practices of the Bronze Age Chengdu Plain	ii, 103 (41 in color)
150	May 2005	Dolkun Kamberi <i>Washington, DC</i>	Uyghurs and Uyghur Identity	44
151	June 2005	Jane Jia SI <i>University of Pennsylvania</i>	The Genealogy of Dictionaries: Producers, Literary Audience, and the Circulation of English Texts in the Treaty Port of Shanghai	44, 4 tables

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
152	June 2005	Denis Mair <i>Seattle</i>	The Dance of Qian and Kun in the <i>Zhouyi</i>	13, 2 figs.
153	July 2005	Alan Piper <i>London (UK)</i>	The Mysterious Origins of the Word “Marihuana”	17
154	July 2005	Serge Papillon <i>Belfort, France</i>	<i>Mythologie sino-européenne</i>	174, 1 plate
155	July 2005	Denis Mair <i>Seattle</i>	Janus-Like Concepts in the <i>Li</i> and <i>Kun</i> Trigrams	8
156	July 2005	Abolqasem Esmailpour <i>Shahid Beheshti</i> <i>University, Tehran</i>	<i>Manichean Gnosis and Creation</i>	157
157	Aug. 2005	Ralph D. Sawyer <i>Independent Scholar</i>	Paradoxical Coexistence of Prognostication and Warfare	13
158	Aug. 2005	Mark Edward Lewis <i>Stanford University</i>	Writings on Warfare Found in Ancient Chinese Tombs	15
159	Aug. 2005	Jens Østergaard Petersen <i>University of Copenhagen</i>	The <i>Zuozhuan</i> Account of the Death of King Zhao of Chu and Its Sources	47
160	Sept. 2005	Matteo Compareti <i>Venice</i>	Literary Evidence for the Identification of Some Common Scenes in Han Funerary Art	14
161	Sept. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	The Names of the <i>Yi Jing</i> Trigrams: An Inquiry into Their Linguistic Origins	18
162	Sept. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	Counting and Knotting: Correspondences between Old Chinese and Indo-European	71, map

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
163	Oct. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	Huangdi and Huntun (the Yellow Emperor and Wonton): A New Hypothesis on Some Figures in Chinese Mythology	44
164	Oct. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	Shang and Zhou: An Inquiry into the Linguistic Origins of Two Dynastic Names	62
165	Oct. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i>	DAO and DE: An Inquiry into the Linguistic Origins of Some Terms in Chinese Philosophy and Morality	51
166	Nov. 2005	Julie Lee Wei <i>London</i> Hodong Kim <i>Seoul National University</i> and David Selvia and the Editor <i>both of the University of Pennsylvania</i>	Reviews XII	i, 63
167	Dec. 2005	ZHOU Jixu <i>Sichuan Normal University</i>	Old Chinese '帝*tees' and Proto-Indo-European “*deus”: Similarity in Religious Ideas and a Common Source in Linguistics	17
168	Dec. 2005	Judith A. Lerner <i>New York City</i>	Aspects of Assimilation: the Funerary Practices and Furnishings of Central Asians in China	51, v, 9 plates
169	Jan. 2006	Victor H. Mair <i>University of Pennsylvania</i>	Conversion Tables for the Three-Volume Edition of the <i>Hanyu Da Cidian</i>	i, 284
170	Feb. 2006	Amber R. Woodward <i>University of Pennsylvania</i>	Learning English, Losing Face, and Taking Over: The Method (or Madness) of Li Yang and His Crazy English	18

Previous Issues, *cont.*

Number	Date	Author	Title	Pages
<p>Beginning with issue no. 171, <i>Sino-Platonic Papers</i> will be published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web. For prices of paper copies, see the catalog at www.sino-platonic.org</p>				
171	June 2006	John DeFrancis <i>University of Hawaii</i>	<u>The Prospects for Chinese Writing Reform</u>	26, 3 figs.
172	Aug. 2006	Deborah Beaser	<u>The Outlook for Taiwanese Language Preservation</u>	18
173	Oct. 2006	Taishan Yu <i>Chinese Academy of Social Sciences</i>	<u>A Study of the History of the Relationship Between the Western and Eastern Han, Wei, Jin, Northern and Southern Dynasties and the Western Regions</u>	167
174	Nov. 2006	Mariko Namba Walter	<u>Sogdians and Buddhism</u>	65
175	Dec. 2006	Zhou Jixu <i>Center for East Asian Studies, University of Pennsylvania; Chinese Department, Sichuan Normal University</i>	<u>The Rise of Agricultural Civilization in China: The Disparity between Archeological Discovery and the Documentary Record and Its Explanation</u>	38
176	May 2007	Eric Henry <i>University of North Carolina</i>	<u>The Submerged History of Yuè</u>	36
177	Aug. 2007	Beverley Davis	<u>Timeline of the Development of the Horse</u>	186